



OFFENES VERFAHREN AG 2/2011 Besondere Verdingungsordnung für die Vergabe des Versicherungsdienstes der Haftpflichtdeckung gegenüber Dritten und Bediensteten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen.	PROCEDURA APERTA AG 2/2011 Capitolato speciale per l'affidamento del servizio assicurativo della copertura della responsabilità verso terzi e dipendenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.
ALLGEMEINEN BEDINGUNGEN	NORME GENERALI
<u>Zusammensetzung der besonderen Verdingungsordnung.</u>	<u>Composizione del capitolato speciale.</u>
Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:	Il presente capitolato speciale é composto da:
a) Definitionen 2 Seiten	a) Definizioni n. 2 pagine;
b) der allgemeinen Bedingungen Nr. 37 Seiten (Nr. 58 Artikel);	b) Norme generali n. 37 pagine (n. 58 articoli);
c) der ausdrücklichen Annahme der einseitigen besonderen Bedingungen Nr. 2 Seiten	c) Accettazione clausole del capitolato speciale n. 2 pagine
DEFINITIONEN	DEFINIZIONI
Im nachfolgenden Text verstehen sich	nel testo che segue si intendono:
ALS VERSICHERUNGSNEHMER/IN: ➤ Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (auch als Sanitätsbetrieb sowie Südtiroler Sanitätsbetrieb und S.S.B. bezeichnet)	PER CONTRAENTE: ➤ l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (denominata anche Azienda Sanitaria o Azienda Sanitaria dell'Alto Adige o A.S.A.A.)
ALS VERSICHERTE/R: das Subjekt, dessen Interessen von der Versicherung geschützt werden und daher: ➤ der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ➤ der/die GeneraldirektorIn, der/die VerwaltungsdirektorIn, der/die SanitätsdirektorIn, der/die PflegedirektorIn, ➤ der/die BezirksdirektorIn, der/die VerwaltungskoordinatorIn, der/die SanitätskoordinatorIn, der/die leitende PflegekoordinatorIn ➤ das bedienstete sowie das nicht angestellte Personen, welches aufgrund von unterschiedlichen Rechtstiteln, an der vom VersicherungsnehmerIn ausgeführten institutionellen Tätigkeiten teilnimmt;	PER ASSICURATA/O: il soggetto il cui interesse è tutelato dall'assicurazione e pertanto: ➤ l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano di Bolzano, ➤ il/la direttore/rice generale, il/la direttore/rice amministrativo/a, il/la direttore/rice sanitario/a, il/la direttore/rice tecnico/a assistenziale; ➤ il/la direttore/rice di Comprensorio sanitario, il/la coordinatore/rice amministrativo/a, il/la coordinatore/rice sanitario/a, il/la dirigente tecnico/a assistenziale coordinatore/rice; ➤ il personale dipendente e non dipendente che partecipa, a qualsiasi titolo, alle attività istituzionali della Contraente;
als Gesellschaft bzw. VersichererIn jede einzelne Versicherungsgesellschaft;	per Società/Compagnia o Assicuratore/rice: ciascuna Impresa Assicuratrice;
als Versicherung der Versicherungsvertrag;	per Assicurazione: il contratto di assicurazione;
als Polizze jenes Dokument, welches als Bestätigung für die	per Polizza:



Versicherung gilt;	il documento che prova l'assicurazione;
als Prämie der an die Versicherungsgesellschaft geschuldete Betrag;	per Premio: la somma dovuta alle Imprese Assicuratrici;
als Risiko: die Wahrscheinlichkeit, dass sich der Schadensfall ereignet und das Ausmaß der Schäden, die dadurch entstehen können;	per Rischio: la probabilità che si verifichi il sinistro e l'entità dei danni che possano derivarne;
als Schadensfall der ausdrückliche Antrag auf Schadenersatz und/oder der Mediationsantrag und/oder Schlichtungsantrag und/oder die Zustellung an die/den Versicherte/n eines zu ihren/seinen Lasten eingeleiteten Strafverfahrens betreffend Schäden, für welche die Versicherung geleistet wird;	per Sinistro: la esplicita richiesta di risarcimento danni e/o la richiesta di mediazione e/o conciliazione e/o la notifica all'Assicurato/a di un procedimento penale a suo carico in relazione a danni per i quali è prestata la presente assicurazione;
als Schadenersatz: Beträge, welche insgesamt im Falle des Eintretens des Schadensfalles dem Dritten von der Versicherungsgesellschaft geschuldet werden;	per Indennizzo: la somma dovuta per intero dalle imprese di Assicurazione in caso di sinistro al terzo danneggiato;
als Sachen: sowohl die materiellen Gegenstände als auch die Tiere;	per Cose: sia gli oggetti materiali sia gli animali;
als Schaden: der wirtschaftlich bewerte Schaden, der sich aus Verletzung oder Tod von Personen ergibt, inbegriffen die Schäden für die Gesundheit, sowie jeglicher anderer Schaden, welcher im Laufe gegenständlicher Gültigkeit des Vertrages von der Gerichtsbarkeit anerkannt werden.	per Danno: il pregiudizio economicamente valutabile conseguente a lesioni o morte di persone, ivi compresi i danni alla salute, nonché qualsiasi altro danno riconosciuto dalla Magistratura nel corso di validità del presente contratto.
Art.1 Gegenstand der Versicherung	Art.1 Oggetto dell'assicurazione
Die Versicherung wird für die zivilrechtliche Haftung geleistet, welche sich für den SSB in Bezug auf die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten und Aufgaben ergibt, welche vom gesetzest. Verord. Nr. 502 vom 30.12.1992 und nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen und von Gesetzen jeglicher Herkunft, auch Regional- und Landesgesetze oder Bestimmungen der öffentlichen Verwaltung, auch	L'assicurazione è prestata per la responsabilità civile derivante ai sensi di legge all'ASAA in relazione allo svolgimento delle sua attività istituzionale e dei compiti, ai sensi del D.Lgs. 30/12/1992 n. 502 e successive modifiche ed integrazioni, di qualunque fonte, anche regionale, provinciale o attribuibili alla P.A. e comunque di fatto svolta, anche in forma di consorzi o società miste e comprese tutte le attività e i servizi che in
als Konsortium oder gemischte Gesellschaft vorgesehen sind, sowie für die Tätigkeiten und Dienste, die in Zukunft ausgeübt werden können,	futuro possano essere espletati, altresì quelli di carattere amministrativo, sociale, culturale e assistenziale.

inbegriffen auch jener mit verwaltungsmäßigen-, sozialen-, kulturellen und Betreuungsscharakter	
Die Versicherung umfasst außerdem alle damit zusammenhängenden und verbundenen Neben- und ergänzenden Tätigkeiten, die vorausgehenden Tätigkeiten und jene die sich aus den Haupttätigkeiten ergeben, welche auf jeden Fall und an jedem Ort ausgeübt werden, keine ausgeschlossen oder ausgenommen.	L'assicurazione comprende tutte le attività accessorie, complementari, connesse e collegate, preliminari e conseguenti alle principali, comunque ed ovunque svolte, nessuna esclusa né eccettuata.
Als Beispiel wird festgehalten, dass der Versicherungsschutz auch für die vom ethischen Komitee ausgeübte Tätigkeit gilt und	A titolo esemplificativo si precisa che la copertura assicurativa è operante anche per l'attività svolta dal Comitato Etico.
Art.2 <u>Versicherungsdauer</u>	Art.2 <u>Durata dell'assicurazione</u>
Gegenständliche Versicherung hat eine fünfjährige Gültigkeit von 00.00 Uhr vom 01.01.2012 bis 24.00 Uhr vom 31.12.2016.	La presente assicurazione ha validità di cinque anni a decorrere dalle ore 00.00 del 01/01/2012 alle ore 24.00 del 31/12/2016.
Der Versicherungsnehmer wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrages abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 180 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen.	La contraente si riserva, inoltre, la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 180 giorni dalla scadenza definitiva del contratto.
Bei Ausübung des oben genannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmer-gesellschaft verpflichtet, den Dienst zu den gleichen Vertragsbedingungen zu leisten	In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la società aggiudicataria è obbligata a prestare il servizio alle medesime condizioni contrattuali.
Art.3 <u>Rücktrittsrecht</u>	Art.3 <u>Recesso</u>
Die Parteien haben die Befugnis von der Polizze am Ende eines jeden Versicherungsjahres zurückzutreten, wobei eine Vorankündigung von 120 Tagen vor dem jährlichen Fälligkeitsdatum gilt, und die mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder zertifizierte elektronische Post (PEC) mitgeteilt werden muss.	Le parti hanno facoltà di recedere dalla polizza al termine di ogni annualità assicurativa con preavviso di almeno 120 giorni da comunicarsi a mezzo lettera raccomandata o posta elettronica certificata (PEC) rispetto alla data di scadenza annuale.
Der/die Versicherungsnehmer/in/Versicherte behält sich außerdem das Rücktrittsrecht aus Gründen öffentlichen Interesses vor.	Il/la Contraente /Assicurato/a si riserva inoltre la facoltà di recedere per pubblico interesse dal contratto.
Art.4 <u>Beginn und Ende der Garantieleistung</u>	Art.4 <u>Inizio e termine della garanzia</u>
Gegenständliche Versicherung gilt für die Ansprüche (Schadensfälle), welche gegenüber den Versicherten unabhängig von der Rechtsquelle zum ersten Mal erhoben werden, auf welche man sich beruft:	La presente assicurazione vale per le richieste (sinistri) avanzate per la prima volta nei confronti dell'Assicurato/a indipendentemente dalla fonte giuridica invocata:
Staatliche- Regionale- und Landesgesetzesbestimmungen, internationale Gesetzesbestimmungen, EU-Normen, Sitten und Gebräuche sowie jegliche andere Rechtsnorm,	norme di legge nazionale, regionale, provinciale, internazionali, comunitarie, usi e costumi, giurisprudenza ed ogni altra norma giuridica ritenuta applicabile.

welche als anwendbar erachtet wird.	
Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Versicherten gegenüber der Zahlung schadlos zu halten, zu welcher dieser gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zivilrechtlich als Schadenersatz (Kapitel, Zinsen und Spesen) angehalten wäre, für unbeabsichtigt Dritten zugefügte materielle und immaterielle Schäden, als Folge eines Ereignisses, welches sich im Zusammenhang mit der ausgeübten Tätigkeit ereignet hat.	La Società si obbliga a tenere indenne l'Assicurato/a di quanto questi sia tenuto a pagare quale civilmente responsabile ai sensi di legge a titolo di risarcimento (capitale, interessi e spese) di danni materiali e immateriali involontariamente cagionati a terzi in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta.
Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass alle Haftpflichten abgedeckt werden, die sich auf Schadensfälle beziehen, welche während der Gültigkeit der gegenständlichen Polizze und dem Versicherer laut art. 37 angemeldet worden sind.	Le Parti concordano di ritenere garantite tutte le responsabilità riferite a sinistri denunciati da terzi al/la Contraente e denunciati ai sensi dell'art 37 all'Assicuratore durante il periodo di validità della presente polizza.
Unter den Schadensfällen, welche innerhalb der Vertragsfälligkeit gegenständlicher Polizze eingegangen sind, werden jene Schadensfälle von der Haftung ausgeschlossen, die 120 Tage nach Datum der Vertragsfälligkeit derselben Polizze angemeldet werden.	Tra i sinistri pervenuti al Contraente entro la scadenza della presente polizza, saranno esclusi dalla garanzia quelli denunciati agli assicuratori dopo 120 giorni lavorativi dalla data di scadenza della polizza medesima.
Die Versicherung erstreckt sich auch auf Schadensersatzforderungen betreffend Vorfälle oder Umstände, welche sich an einem dem Beginn der Wirksamkeit der gegenständlichen Polizze vorangegangenen Zeitpunkt zugetragen haben und der Vertragspartei und/oder den Versicherten bereits bekannt waren, allerdings unter der unabdingbaren Voraussetzung, dass diese den vorhergehenden Versicherern nicht in gültiger Form gemeldet werden konnten.	L'assicurazione comprende altresì richieste di risarcimento anche conseguenti a fatti o circostanze pregresse alla data di inizio della presente polizza già note al Contraente e/o agli Assicurati, a condizione inderogabile che gli stessi non potessero essere validamente denunciati ai precedenti assicuratori.
BESTIMMUNGEN, WELCHE DIE VERWALTUNG DES VERTRAGES REGELN	NORME CHE REGOLANO LA GESTIONE DEL CONTRATTO
<u>Art.5 Berechnung der Prämie</u>	<u>Art.5 Conteggio del premio</u>
Für die Berechnungsgrundlage der Prämie, wird sich auf den dem bediensteten (an das INAIL gemeldete Beträge) und freiberuflichen (Gesamtwert der Werkverträge) Personal ausbezahlten Entlohnungen bezogen.	Ai fini della determinazione del premio verranno presi a riferimento gli emolumenti corrisposti al personale dipendente (retribuzioni notificate all'INAIL) e personale non dipendente (valore complessivo dei contratti d'opera).
<u>Art.6 Zahlung und Regulierung der Prämie</u>	<u>Art.6 Pagamento e regolazione del premio</u>
Die Zahlung der in der Polizze festgelegte Prämie erfolgt im Ausmaß von 75% (jährliche Mindestprämie) sowie im Voraus als Jahresraten und muss bei der Direktion der Gesellschaft oder dem Sitz der Agentur oder Vertretungsbüro, welchem/r die Polizze zugewiesen wurde, innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeitsdatums und nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die	Il pagamento del premio stabilito in polizza verrà corrisposto in rate annuali anticipate nella misura del 75% (premio minimo annuo) e dovrà essere pagato alla Direzione della Società, alla sede dell'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza, al/la quale è assegnata la polizza, entro 60 giorni successivi alla data di ogni scadenza e previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).



Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

<p>Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC) entrichtet werden.</p>	
<p>Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:</p> <ul style="list-style-type: none"> • für die EU-Firmen die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden; • die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung an eine andere Adresse, als jene des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen zugeschickt wird; 	<p>Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per le imprese estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT; • l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio sia inviata ad un indirizzo diverso da quello dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
<ul style="list-style-type: none"> • die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Nachträge für mehrere Verträge); • nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist; • seitens des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen Beanstandungen im Gange sind; <p>vorherige Vertragsstrafen, welche der Versicherung auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica appendice per più contratti); • non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito; • vi siano in atto contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano; <p>non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla Compagnia assicurativa, anche in riferimento ad altri contratti.</p>
<p>Jedenfalls wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug von 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird (Art. 27).</p>	<p>In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5 %, che potrà essere svincolata solo dopo l'avvenuto rilascio con esito positivo del certificato di verifica di conformità (art. 27).</p>
<p>Da die Prämie ganz oder teilweise, auf der Grundlage von variablen Risikoelementen vereinbart wird, wird diese provisorisch im voraus im oben genannten Ausmaß entrichtet, und ergibt sich aus der in der Polizza dargelegten Berechnung und wird am Ende eines jeden jährlichen Versicherungszeitraums oder der geringeren Vertragsdauer, wie folgt geregelt: auf die Endabrechnung der ausbezahlten Entlohnungen für das Personal gemäß Art. 6 wird der in der Polizza angegebene Prozentsatz angewandt.</p>	<p>Poiché il premio è convenuto, in tutto o in parte, in base a elementi di rischio variabili, esso viene anticipato in via provvisoria, nella misura di cui sopra, secondo l'importo risultante dal conteggio esposto in polizza ed è regolato alla fine di ciascun periodo assicurativo annuo o della minor durata del contratto, applicando al consuntivo delle retribuzioni erogate al personale, di cui all'art. 6, il tasso indicato in polizza.</p>
<p>Zu diesem Zweck muss der Versicherungsnehmer, innerhalb von 90 Tagen ab dem Ablauf eines jeden jährlichen Versicherungszeitraumes oder der geringeren Dauer des Vertrages, der Gesellschaft die notwendigen Daten liefern, d.h. die Angabe</p>	<p>A tale scopo, entro 90 giorni dalla fine di ogni periodo annuo di assicurazione o della minor durata del contratto, la Contraente deve fornire alla Società i dati necessari e cioè l'indicazione degli elementi variabili contemplati in polizza.</p>

der in der Polizze berücksichtigten variablen Elemente.	
Die aktiven oder passiven Differenzen, welche sich aus der Regelung der Prämie ergeben, müssen innerhalb von 60 (sechzig) Tagen nach erfolgter Mitteilung (Nachtrag der Prämier Regulierung) seitens der Gesellschaft bezahlt werden.	Le differenze, attive o passive, risultanti dalla regolazione devono essere pagate nei 60 (sessanta) giorni successivi al ricevimento della relativa comunicazione (appendice di regolazione) da parte della Società.
In Abweichung von den Bestimmungen des Art. 1901 des italienischen ZGB ist die Versicherung auch im Falle der verspäteten Bezahlung der Prämie und/oder der entsprechenden Regelung der Prämie wirksam, d.h. bis der entsprechende Ausgabentitel der Versicherungsnehmers nicht ausführbar wird.	In deroga alle disposizioni dell'art. 1901 C.C. l'assicurazione opera anche in caso di ritardato pagamento del premio e/o della rispettiva regolazione e cioè sino a quando non diviene esecutivo il relativo titolo di spesa della Contraente.
Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich daher, zum Datum des Ablaufs der Polizze, welches im gegenständlichen Artikel angegeben ist sowie jeder anderen jährlichen Fälligkeit sowie im Falle der Erhöhung des Risikos, die Garantien welche Gegenstand des Vertrages selbst sind, sofort und automatisch abzudecken, in Erwartung von Seiten des Versicherungsnehmers den ihr zustehenden zu erhalten.	La Società si impegna pertanto a mettere immediatamente e automaticamente in copertura alla data di decorrenza della polizza indicata nel presente articolo e ad ogni altra scadenza annuale, nonché nell'ipotesi di aggravamento del rischio, le garanzie oggetto del contratto medesimo in attesa di ricevere quanto di spettanza da parte della Contraente.
In Bezug auf die abgelaufenen Verträge ist die Gesellschaft, falls der Versicherungsnehmer den Verpflichtungen betreffend die Regelung der Prämie nicht nachkommt, für die während des Zeitraums der nicht erfolgten Regelung der Prämie eingetretenen Schadensfälle auf jeden Fall verpflichtet, im Verhältnis zwischen dem insgesamt geschuldeten Betrages und dem effektiven bezahlten Betrages aufzukommen, unbeschadet ihres Rechtes auf den Gerichtswege vorzugehen.	Per i contratti scaduti, se la Contraente non adempie agli obblighi relativi alla regolazione del premio, la Società, fermo il suo diritto di agire in giudizio, è comunque obbligata per i sinistri accaduti nel periodo al quale si riferisce la mancata regolazione, nella proporzione tra il premio complessivamente dovutogli e quello effettivamente pagato.
Die Gesellschaft hat das Recht Überprüfungen und Kontrollen durchzuführen, für welche der Versicherungsnehmer angehalten ist, die notwendigen Klarstellungen und Unterlagen zu liefern.	La Società ha il diritto di effettuare verifiche e controlli, per i quali il/la Contraente è tenuto/a a fornire i chiarimenti e le documentazioni necessarie.
<u>Art.7 Pflichten der Gesellschaft über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse.</u>	<u>Art.7 Obblighi dell'Assicurazione relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.</u>
Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt die Gesellschaft die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse.	In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie” di cui alla legge 136/2010“, la Società si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari.
Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB.	Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.

Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

Die Gesellschaft verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.	La Società si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.
<u>Art.8 Preisrevisio</u>	<u>Art.8 Revisione prezzi</u>
Die Revision der Prämie wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 und gemäß der entsprechenden Modalitäten verfügt.	La revisione del premio sarà disposta ai sensi e con le modalità previste dell'art. 115 del D. Lgs. N. 163 del 12.4.2006.
<u>Art.9 Andere Versicherungen</u>	<u>Art.9 Altre assicurazioni</u>
Es wird die Tatsache bestätigt, dass für dasselbe Risiko andere vom Versicherungsnehmer abgeschlossenen Versicherungen bestehen können.	Si dà atto che possono sussistere altre assicurazioni per lo stesso rischio stipulate dal/la Contraente.
In Falle von einigen Schadensfällen, welche von anderen Polizzen des Versicherungsnehmers abgedeckt sind, wird gegenständlicher Vertrag mit „zweitem Risiko“ wirksam, d.h. nach Erschöpfung der maximalen Garantieleistung der bestehenden vom Vertragsnehmer/in abgeschlossenen anderen Polizzen.	Nel caso in cui per alcuni sinistri fossero operanti altre polizze stipulate dal/la Contraente il presente contratto opererà a "secondo rischio", vale a dire dopo l'esaurimento del massimale dell'altra polizza stipulata dal/la Contraente stesso/a.
Was den durch die gegenständliche Polizza, nicht aber von den anderen Polizzen abgedeckten Schaden betrifft, kommt die Gesellschaft bis zur Erreichung des von dieser Polizza vorgesehenen Höchstmaßes, zur Gänze für den Schaden auf.	Per quanto coperto da assicurazione con la presente polizza ma non coperto dalle altre, la Società risponde per l'intero danno e fino alla concorrenza dei limiti previsti dalla presente polizza.
Der/die Versicherungsnehmer/In ist von der Verpflichtung befreit, der Gesellschaft das Vorhandensein und den nachträglichen Abschluss von anderen Versicherungen für das gleiche Risiko mitzuteilen	Il/la Contraente è esonerato dall'obbligo di comunicare alla Società l'esistenza e la successiva stipulazione di altre assicurazioni per lo stesso rischio.
<u>Art.10 Mitversicherung und Vollmacht</u>	<u>Art.10 Coassicurazione e delega</u>
Falls aus der Polizza hervorgeht, dass die Versicherung unter verschiedenen Mitversicherungsgesellschaften in Quoten aufgeteilt ist, wird die Anweisungsempfänger im Falle eines Schadensfalles den gesamten Schadenersatz leisten.	Qualora risulti dalla polizza che l'Assicurazione è divisa per quote fra diverse Compagnie, in caso di sinistro la Delegataria corrisponderà l'intero indennizzo.
Im Falle von Zahlungsunfähigkeit einer oder mehrerer Mitversicherungsgesellschaften haften die anderen Mitversicherer solidarisch.	In caso di insolvenza di uno o più Coassicuratori, gli altri risponderanno in solido.
Der Anweisungsempfänger erklärt, von den im oben genannten Akt bzw. Polizze oder Nachtrag angegebenen Mitversicherer den Auftrag erhalten zu haben, diesen auch in ihrem Namen und auf deren Rechnung in allen Verträgen tragen.	La Società Delegataria dichiara di aver ricevuto mandato dalle Coassicuratrici indicate nella polizza o appendice a firmare in loro nome e per loro conto tutti gli atti contrattuali.
Daher macht ihn die von der Anweisungsempfänger angebrachte Unterschrift in jeder Hinsicht auch für die Quoten der Mitversicherer gültig.	Pertanto la firma apposta dalla Società Delegataria rende il documento di assicurazione ad ogni effetto valido anche per le quote delle Coassicuratrici.
Die Details hinsichtlich der versicherten Beträge,	Il dettaglio dei capitali assicurati, dei premi,

der Prämien, der Nebenkosten und Steuern, die jedem einzelnen Mitversicherer zustehen, sind der eigenen Übersicht zu entnehmen, welche in der Polizze eingefügt ist.	accessori e imposte, spettanti a ciascuna Coassicuratrice, risulterà dall'apposito prospetto inserito in polizza.
<u>Art.11 Ort der Dienstleistung</u>	<u>Art.11 Luogo di esecuzione del servizio</u>
Der Versicherungsdienst wird durch ein Schadensbüro oder ein Repräsentationsbüro im italienischen Staatsgebiet geleistet..	Il servizio assicurativo sarà essere prestato mediante un ufficio sinistri o di un ufficio di rappresentanza nel territorio italiano.
<u>Art.12 Steuerabgaben</u>	<u>Art.12 Oneri fiscali</u>
Die Vertragskosten ausgeschlossen die Steuer hinsichtlich der Versicherung, welche von Seiten des Versicherungsnehmers als Teil der Prämie entrichtet werden, gehen zu Lasten der Gesellschaft.	Sono a carico della Società le spese contrattuali ad eccezione dell'imposta relativa all'assicurazione che verrà corrisposta dal Contraente quale parte del premio.
<u>Art.13 Änderung des Risikos</u>	<u>Art.13 Variazioni del rischio</u>
Der Versicherungsnehmer muss der Gesellschaft innerhalb von 6 Monaten ab dem Eintreten desselben, jegliche Erhöhung des Risikos melden.	La Contraente deve comunicare alla Società ogni aggravamento del rischio entro 6 mesi dal suo verificarsi.
Die nicht bekannten oder von der Gesellschaft nicht angenommenen Erhöhungen des Risikos, können den vollständigen oder teilweisen Verlust des Rechts auf Entschädigung mit sich bringen sowie gemäß den Bestimmungen des Art. 1898 des italienischen ZGB die Unterbrechung der Versicherung selbst, unbeschadet allerdings der vom Art. 14 vorgesehenen Bestimmungen.	Gli aggravamenti di rischio non noti o non accettati dalla Società possono comportare la perdita totale o parziale del diritto all'indennizzo, nonché la stessa cessazione dell'assicurazione, ai sensi dell'art. 1898 C.C., fermo tuttavia quanto previsto dall'art.14.
Im Falle der Verminderung des Risikos, ist die Gesellschaft angehalten, die Prämie oder die Raten der Prämie nach der Mitteilung des Versicherungsnehmers gemäß den Bestimmungen des Art. 1897 des italienischen ZGB zu vermindern und verzichtet auf das entsprechende Rücktrittsrecht.	Nel caso di diminuzione del rischio, la Società è tenuta a ridurre il premio o le rate di premio successive alla comunicazione della Contraente, ai sensi dell'art. 1897 C.C., e rinuncia al relativo diritto di recesso.
<u>Art.14 Erklärungen betreffend die Umstände des Risikos/guter Glaube</u>	<u>Art.14 Dichiarazioni relative alle circostanze del rischio buona fede</u>
Die Unterlassung, Unvollständigkeit oder Fehlerhaftigkeit der Erklärungen von Seiten des Versicherungsnehmers in Bezug auf Umstände, die das Risiko während der Gültigkeit dieser Polizze eventuell erhöhen könnten, sowie die Unterschrift derselben, beeinträchtigen das Recht auf vollständige Entschädigung nicht, sofern die Unterlassung, Unvollständigkeit oder Fehlerhaftigkeit dieser Erklärungen nicht das Ergebnis von vorsätzlichen Handlungen sind (Art. 1892 – 1894 des italienischen ZGB).	L'omissione, incompletezza o inesattezza delle dichiarazioni da parte della Contraente di circostanze eventualmente aggravanti il rischio, durante il corso della validità della presente polizza così come all'atto della sottoscrizione della stessa, non pregiudicano il diritto al completo indennizzo sempreché l'omissione, incompletezza o inesattezza di tali dichiarazioni non sia frutto di dolo.(art. 1892 – 1894 C.C.).
Der Versicherungsnehmer ist davon befreit, eventuelle mutmaßliche Schadensfälle der	La Contraente è esonerata dal segnalare i presunti eventi dannosi, dei quali è venuto a conoscenza e

Gesellschaft mitzuteilen, von denen er zwar in Kenntnis gesetzt wurde aber für welche während der Dauer des Versicherungsvertrages kein Schadensersatzantrag eingegangen ist (gemäß Definition für Schadensfall).	per i quali non è pervenuta alcuna richiesta di risarcimento danni in corso di polizza (v. definizione di sinistro).
<u>Art.15</u> <u>Ausführung des Vertrages</u>	<u>Art.15</u> <u>Esecuzione del contratto</u>
Der Versicherungsvertrag beginnt mit dem Datum des entsprechenden Abschlusses.	Il contratto assicurativo decorre dalla data della relativa stipulazione.
<u>Art.16</u> <u>DirektorIn der Ausführung des Vertrages.</u>	<u>Art.16</u> <u>Direttore/ricce di esecuzione del contratto.</u>
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb wird vor Ausführung des Vertrages eine/n entsprechenden Ausführungsdirektor/in mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages sowie eine/n Assistenten/In des/derselben Direktor/in für heden einzelnen Gesundheitsbezirk ernennen. Die Namen des/der Ausführungsdirektors/in und der entsprechenden Assistenten/in werden den Übernehmergeinschaft rechtzeitig mitgeteilt.	L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige prima dell'esecuzione del contratto provvede a nominare un/a relativo/a direttore/ricce dell'esecuzione con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso nonché un/a assistente al/la direttore /ricce stesso/a.per ogni comprensorio sanitario. I nominativi del/la direttore/ricce dell'esecuzione e dei suoi assistenti del contratto verranno comunicati tempestivamente alla Compagnia aggiudicataria.
<u>Art.17</u> <u>Einleitung der Ausführung des Vertrages.</u>	<u>Art.17</u> <u>Avvio dell'esecuzione del contratto.</u>
Die Gesellschaft ist verpflichtet, sich an die vom S.S.B. für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten.	La Società è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per l'avvio dell'esecuzione del contratto.
Bei Nichterfüllung seitens der Gesellschaft kann der S.S.B. die Auflösung des Vertrages vornehmen.	Qualora la Società non adempia, l'A.S.A.A. ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.
<u>Art.18</u> <u>Verbot der einseitigen Einführung von Abänderungen seitens der Übernehmersversicherung</u>	<u>Art.18</u> <u>Divieto di modifiche introdotte dalla Compagnia aggiudicataria</u>
Abänderung oder Veränderung können seitens der Genossenschaft nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des/der Ausführungsdirektors/in angeordnet und vorher seitens des Sanitätsbetriebes wurden.	Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla Compagnia, se non è disposta dal/la direttore/ricce dell'esecuzione e preventivamente approvata dall'Azienda Sanitaria.
Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen sie die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation gemäß den Weisungen des/der Ausführungsdirektors/in zu Lasten der Übernehmergeinschaft mit sich.	Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il/la direttore/ricce di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della compagnia aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del/la direttore/ricce dell'esecuzione.
<u>Art.19</u> <u>Eingeführte Abänderungen seitens des Südtiroler Sanitätsbetriebes.</u>	<u>Art.19</u> <u>Varianti introdotte dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.</u>
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb kann	L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige può introdurre

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen:	variazioni al contratto nei seguenti casi :
a) wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind;	a) per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari;
b) wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenerhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können;	b) per cause imprevedute ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite
c) wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich der Natur und der Besonderheit der betroffenen Orte	c) per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto
d) im ausschließlichen Interesse des Sanitätsbetriebes im Rahmen der vom art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen.	d) nell'esclusivo interesse dell'Azienda sanitaria entro i limiti e le condizioni stabilite dall'art. 311 del D.P.R. 207/2010.
Außerdem ist die Versicherung verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselbe mit sich bringen und seitens des S.S.B für zweckmäßig erachtet wurden.	Inoltre l'Assicurazione ha l'obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dall'A.S.A.A.
<u>Art.20 Abänderungen im Rahmen von 20%.</u>	<u>Art.20 Variazioni entro il 20%.</u>
Die Gesellschaft hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder Reduzierung des Vertragswertes bis zu 20 % desselben anzunehmen.	La Società nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20%.
Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird der SSB nach Einholung der Zustimmung der Gesellschaft einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.	Nel caso in cui la variazione superi tale limite l'ASAA procede alla stipula di un atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della compagnia.
<u>Art.21 Unterbrechung der Ausführung des Vertrages.</u>	<u>Art.21 La sospensione dell'esecuzione del contratto.</u>
Der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages ordnet die Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern.	Il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto ordina la sospensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione.
Über diese Unterbrechung werden die	Di tale sospensione verranno fornite le relative

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

entsprechenden Gründe geliefert.	ragioni.
Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden: <ul style="list-style-type: none"> wegen ungünstiger klimatischer Bedingungen im Falle höherer Gewalt wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern 	La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per : <ul style="list-style-type: none"> avverse condizioni climatiche cause di forza maggiore altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione.
Der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages verfasst in Anwesenheit der Gesellschaft das Unterbrechungsprotokoll.	Il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto con l'intervento della Compagnia compila il verbale di sospensione.
Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, verfasst der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.	Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.
Im Wiederaufnahmeprotokoll gibt der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.	Nel verbale di ripresa il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.
<u>Art.22 Übereinstimmungsprüfungen.</u>	<u>Art.22 Verifiche di conformità.</u>
Die Ausführung des Vertrages unterliegt Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase sowie einer endgültigen Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.	L'esecuzione del contratto è soggetta a verifiche di conformità in corso di esecuzione nonché ad un verifica definitiva, al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.
<u>Art.23 Termine für die Einleitung und Abschluss der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung.</u>	<u>Art.23 Termini per avviare e concludere la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla.</u>
Die Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase werden innerhalb des Monats März des zweiten und des vierten Vertragsjahres ausgeführt.	Le verifiche di conformità in corso di esecuzione sono effettuate entro i mesi di marzo del secondo e del quarto anno di contratto.
Die endgültige Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird innerhalb von 60 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung abgeschlossen.	La verifica di conformità definitiva viene avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione del servizio e verrà conclusa non oltre 60 giorni dall'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali.
Sollten sich die entsprechenden Verfahren über die oben genannten Termine hinausziehen, wird der Übernehmerfirma eine formelle Mitteilung übermittelt.	In caso di prolungamento delle relative operazioni rispetto al termine sopra contemplato verrà trasmessa formale comunicazione alla società aggiudicataria.

Die Übereinstimmungsprüfungen werden vom AusführungsdirektorIn durchgeführt, welche von den laut Art. 16 der vorliegenden Verdingungsordnung ernannten AssistentenInnen unterstützt wird.	Le verifiche di conformità vengono espletate dal/la direttore/ricce dell'esecuzione, coadiuvato dagli/dalle assistenti, nominati/e ai sensi dell'art. 16 del presente capitolato.
<u>Art.24 Modalitäten für die Durchführung der Übereinstimmungsprüfungen.</u>	<u>Art.24 Modalità per l'esecuzione delle verifiche di conformità.</u>
Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden.	La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari.
Der/die Direktor/In der Ausführung des Vertrages teilt der Übernehmersfirma die Termine der Ausführung der Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen.	Il/la direttore/ricce dell'esecuzione del contratto dà tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di conformità alla società aggiudicataria, al fine di permetterne la relativa partecipazione.
Über die Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet werden.	Delle verifiche di conformità vengono redatti appositi verbali, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti.
<u>Art.25 Kosten für die Tätigkeiten der Übereinstimmungsprüfungs.</u>	<u>Art.25 Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità.</u>
Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten der Gesellschaft durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird.	Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della Compagnia, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla.
Falls die Gesellschaft diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für die Übernehmersfirma abgezogen werden.	Nel caso in cui la Compagnia non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla società aggiudicataria.
<u>Art.26 Bewertungen der Person, die die Übereinstimmungsprüfung vornimmt.</u>	<u>Art.26 Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità.</u>
Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens	La persona incaricata della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui l'Assicuratore a ha osservato le condizioni contrattuali.



der Versicherung.	
Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind.	Ella indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento.
In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen der Versicherung sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.	Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni dell'Assicuratore e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.
<u>Art.27 Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung.</u>	<u>Art.27 Emissione del certificato di verifica di conformità.</u>
Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass die Versicherung die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.	La persona incaricata della verifica di conformità rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che l'Assicuratore abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.
Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird der Versicherung zwecks entsprechender Annahme übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt datum unterzeichnen muss.	Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione all'Assicurazione, che deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.
Bei Unterzeichnung kann die Übernahmegesellschaft die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.	All'atto della firma la Società aggiudicataria può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica
Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt der Sanitätsbetrieb die Freigabe der seitens des Versicherers geleisteten Kautions sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.	Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità l'A.S.A.A. procede allo svincolo della cauzione prestata dallo Assicuratore nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.
<u>Art.28 Vertragsauflösung</u>	<u>Art.28 Risoluzione del contratto</u>
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb kann die Auflösung des Vertrages der Gegenstand der vorliegenden besonderen Verdingungsordnung bildet, verlangen	L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige può richiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:
a) in jedem Moment der Durchführung, indem sie von der im Art. 1671 ZGB vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch machen, sowie aus jedem beliebigen Grund, wobei das Zuschlagsunternehmen für die entstandenen Spesen, die bereits durchgeführten Dienste und die ausgefallenen Gewinne entschädigt werden muss	a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C., e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, ed i servizi già eseguiti, e per i mancati guadagni



Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

b) aus Gründen öffentlichen Interesses	b) per motivi di pubblico interesse
c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen im Falle einer Betriebsabtretung, der Einstellung	c) in caso di frode, di grave negligenza di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali
d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmergesellschaft;	d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
d) im Falle einer Vertragsabtretung oder einer irregulären Unterpacht, welche in Missachtung des Gesetzes Nr. 55/90 erfolgt ist (Art. 21 des Gesetzes Nr. 646 vom 13. September 1982)	d) nel caso di cessione, oppure nel caso di un subappalto non regolare, fatta in violazione della legge nr. 55/90 (art. 21 della legge 13 settembre 1982, nr. 646)
e) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder einer offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn die Gesundheitsbezirke die vertragliche Beziehung mit den anderen Gesellschaftern nicht weiterführen möchten;	e) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e i Comprensori sanitari non ritengano di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
f) in den vom Art. 135 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Fällen;	f) nei casi previsti all'art. 135 del D.lgs. 12.4.2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni;
g) für den Fall, dass Bestimmungen, auch auf regionaler und/oder provinzieller Ebene, welche andere Möglichkeiten des Versicherungsschutzes vorsehen, in Kraft treten	g) in caso di entrata in vigore di disposizioni normative, anche regionali e/o provinciali, che prevedano gestioni alternative alle coperture assicurativa
h) im Falle von Vertragsverletzungen, welche nach formeller Aufforderung seitens der Verwaltung nicht beseitigt wurden.	h) in caso di violazioni degli obblighi contrattuali non eliminati in seguito a diffida formale da parte dell'amministrazione.
Das Zuschlagsunternehmen kann die Auflösung des Vertrages verlangen: wenn es ihm gemäß den Bestimmungen des Art. 1672 ZGB nicht möglich ist, den Vertrag infolge nicht ihm anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen.	La Compagnia aggiudicataria può chiedere la risoluzione del contratto: in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile, allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.
Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und vom S.S.B. anerkannten Leistungen.	La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dall'A.S.A.A.
ANDERE BESTIMMUNGEN, WELCHE DIE VERWALTUNG DES VERTRAGES REGELN	ALTRE REGOLE CHE DISCIPLINANO L'OPERATIVITA' DEL CONTRATTO
Art.29 Territoriale Ausdehnung	Art.29 Estensione territoriale
Die Gültigkeit der Versicherung ist keinerlei territorialer Einschränkungen unterworfen.	La validità dell'assicurazione non è soggetta a limitazioni territoriali.
Art.30 Zuständiger Gerichtsstand	Art.30 Foro competente
Für die Streitigkeiten betreffend die Erfüllung	Per le controversie inerenti l'esecuzione del

gegenständlichen Vertrages, ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.	presente contratto è competente esclusivamente il foro di Bolzano.
<u>Art.31 Gesetzlicher Wert des italienischen Textes</u>	<u>Art.31 Valore legale del testo italiano</u>
Im Falle von Uneinigkeit zwischen dem italienischen und dem deutschen Text dieser Versicherungspolize, überwiegt zwischen den Parteien der italienische Text.	In caso di discordanza tra il testo italiano e il testo tedesco della presente polizza, fa fede tra le parti quanto contenuto nel testo italiano.
<u>Art.32 Verweis auf die Gesetzesbestimmungen</u>	<u>Art.32 Rinvio alle norme di legge</u>
Für all jene Aspekte, welche in diesem Leistungsverzeichnis nicht anderseitig geregelt sind, wird in Bezug auf die Bestimmungen auf dem Gebiet der Versicherungen, der Verpachtung von Diensten und auf das Bürgerliche Gesetzbuch genommen.	Per tutto quanto non qui diversamente regolato si fa riferimento alla normativa vigente in materia assicurativa, di appalto di servizi e al codice civile.
<u>Art.33 Interpretation des Vertrages</u>	<u>Art.33 Interpretazione del contratto</u>
Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass im Falle einer fragwürdigen Interpretation der Vertragsbestimmungen, eine erweiternde und für den Versicherten günstigere Interpretation bezüglich der gesamten Versicherungsbedingungen erfolgen wird.	Si conviene fra le parti che in caso di dubbia interpretazione delle norme contrattuali verrà data l'interpretazione più estensiva e più favorevole all'assicurato/a secondo quanto contemplato da tutte le condizioni della presente assicurazione.
<u>Art.34 Verantwortung der Gesellschaft.</u>	<u>Art.34 Responsabilità della Compagnia.</u>
Die Versicherungsgesellschaft ist verpflichtet, gegenüber ihrem Personal die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.	L'Assicuratore é sottoposto a tutti gli obblighi, verso il proprio personale, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.
Die Versicherungsgesellschaft übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dinge, die dem Sanitätsbetrieb oder Dritten durch die Gesellschaft selbst oder durch deren Personal und MitarbeiterInnen bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei der Sanitätsbetrieb von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen aufkommen könnte.	L'Assicuratore assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati all'Azienda sanitaria o a terzi per fatto della società medesima o del suo personale e collaboratori/rici nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto l'Azienda sanitaria da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse possa.
<u>Art.35 Schutz der personenbezogenen Daten seitens des Versicherers.</u>	<u>Art.35 Tutela della riservatezza da parte dell'Assicuratore</u>
Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich und das eigene Personal, alle Daten und Informationen geheim zu halten, die sie während der Ausübung des Dienstes in Erfahrung bringen, dieselben nicht bekannt zugeben und für keinen anderen Zweck zu	La Compagnia si impegna ad osservare e a far osservare al proprio personale, incaricate/i e collaboratori/rici la più assoluta riservatezza rispetto a tutti i dati e le informazioni, di cui verrà a conoscenza nello svolgimento del servizio, di non



Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

verwenden ohne vorherige Ermächtigung seitens des Sanitätsbetriebes.	divulgarli e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, se non dietro preventivo consenso da parte dell'Azienda Sanitaria.
Diesbezüglich wird die Gesellschaft "Verantwortliche" zur Behandlung von persönlichen und/oder sensiblen Daten ernennen und "Beauftragte", welche ermächtigt sind, von diesen persönlichen und/oder sensiblen Daten Kenntnis zu haben.	A questo riguardo la Compagnia nominerà i/le "responsabili" del trattamento di dati personali e/o sensibili e le/gli "incaricate/i" autorizzate/i a venire a conoscenza di tali dati personali e/o sensibili.
Die Namen der "Verantwortlichen" und der "Beauftragten" werden dem Sanitätsbetrieb mitgeteilt werden.	I nominativi dei/delle "responsabili" e degli/delle "incaricate/i" saranno comunicati all'Azienda sanitaria.
Die Gesellschaft, welcher der Zuschlag gegenwärtiger Polizze erteilt worden ist, wird zur Behandlung von personenbezogenen und sensiblen Daten beauftragt und ermächtigt und zwar nur um den unter Art. 1 angegebenen Dienst zu leisten.	La Società aggiudicataria della presente polizza è incaricata ed autorizzata al trattamento dei dati personali e sensibili per la sola prestazione del servizio indicato nell'art. 1.
BESTIMMUNGEN, WELCHE IM FALLE DES EINTRETENS EINES SCHADENFALLES WIRKSAM WERDEN	NORME OPERANTI IN CASO DI SINISTRO
<u>Art.36 Zweisprachige Abwicklung der Schadensfälle</u>	<u>Art.36 Gestione bilingue dei sinistri</u>
Die Zuschlagsgesellschaft ist verpflichtet, die Abwicklung der Schadensfälle gemäß gegenständlicher Polizze auf der Grundlage der vom Versicherungsnehmer ausgehändigten sanitären und verwaltungstechnischen Dokumentation, welche sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache erstellt sein kann, vorzunehmen.	La Società aggiudicataria della presente polizza è obbligata ad assumere la gestione sinistri di cui alla presente polizza con documentazione sanitaria e amministrativa consegnatele dalla Contraente sia in lingua tedesca che in quella italiana.
<u>Art.37 Verpflichtungen des Versicherungsnehmers im Falle des Eintretens eines Schadensfalles</u>	<u>Art.37 Obblighi della Contraente in caso di sinistro</u>
Im Falle des Eintretens eines Schadensfalles, muss das für die Verwaltung der Schadensfälle zuständige Amt des Versicherten der Gesellschaft oder der Agentur oder dem Repräsentationsbüros, welcher/m die Polizze zugewiesen ist, innerhalb von 30 Arbeitstagen ab dem Datum, an dem er davon Kenntnis erlangt hat, mittels Fax oder Einschreibebrief mit Rückantwort oder auf telematischem Wege mit Zertifizierter E-Mail Adresse (PEC) schriftlich Meldung erstatten, in Teilabweichung zu den Bestimmungen des Art. 1913 des italienischen ZGB.	In caso di sinistro, l'Ufficio competente per la gestione dei sinistri del/la Contraente/a deve darne avviso scritto alla Società o all'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza alla quale è assegnata la polizza, entro 30 giorni lavorativi da quando ne ha avuto conoscenza, a parziale deroga dell'art. 1913 C.C. per fax oppure lettera raccomandata oppure in via telematica con posta elettronica certificata (PEC).
Die Satzung des Art. 2952 des italienischen ZGB bleibt aufrecht.	Resta salva la previsione dell'art. 2952 c.c.

Art.38 <u>Verpflichtungen des Versicherers</u>	Art.38 <u>Obblighi dell'Assicuratore</u>
Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Versicherungsnehmer jede zwei Monate und vorzugsweise mittels vom Versicherungsnehmer kompatiblen sowie benutzbaren Dateien eine schriftliche Mitteilung hinsichtlich der gerichtlichen oder außergerichtlichen Beilegung der Schadensfälle zu übermitteln, welche derselben gemeldet worden sind, wobei sie gesondert für den	La Società si obbliga a dare comunicazione scritta all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con cadenza bimestrale e preferibilmente mediante supporto informatico compatibile ed utilizzabile dal contraente delle definizioni in sede giudiziale ed extragiudiziale dei sinistri alla stessa
einzelnen betroffenen Gesundheitsbezirk für jeden einzelnen Fall angeben wird:	denunciati, indicando per ciascuno di essi a seconda del Comprensorio sanitario di competenza:
<ul style="list-style-type: none"> • das Datum des Schadenseintrittes • die Nummer des Schadensfalles • den Namen des/der Geschädigten • die/den betroffene/n Abteilung/Dienst • das Datum der Auszahlung • den ausbezahlten Betrag 	<ul style="list-style-type: none"> • la data dell'accadimento del sinistro • il numero del sinistro • il nome del danneggiato • il reparto/servizio coinvolto, • la data della liquidazione • l'importo liquidato
Für die in der Phase der Beilegung befindlichen Schadensfälle wird sie die Beträge, welche als Vorbehalt festgelegt wurden, sowie den Stand des Verfahrens mitteilen	Per i sinistri in corso di definizione fornirà gli importi posti a riserva e lo stato della pratica.
Unter Stand des Verfahrens meint man eine Beschreibung der bei der Versicherungsgesellschaft noch nicht eingegangenen und für den Abschluss der Streitigkeit nötigen Dokumentation.	Per stato della pratica s'intende fra le Parti la descrizione della documentazione non ancora pervenuta all'Assicuratore necessaria per la conclusione della vertenza.
Die Gesellschaft verpflichtet sich daher, dem SSB eine zweimonatliche Mitteilung zu übermitteln, welche den Stand der gemeldeten und noch offenen Schadensfälle mit den jeweiligen Protokollnummern und folgenden Anmerkungen anführt:	La Società s'impegna quindi ad inviare all'ASAA una comunicazione bimestrale che riporti lo stato dei sinistri denunciati e aperti con i rispettivi numeri di protocollazione e le seguenti annotazioni:



– Schadensfall, welcher bereits liquidiert wurde, wobei dem Geschädigten der entsprechende Betrag bereits ausbezahlt wurde und Datum der Liquidierung;	– sinistro liquidato, con relativo importo corrisposto al danneggiato e data di liquidazione;
– Schadensfall, welcher noch offen ist und sich in der Phase der Überprüfung befindet mit dem entsprechenden vorbehaltenen Betrag und Stand des Verfahrens;	– sinistro aperto, in corso di verifica con relativo importo a riserva e stato della pratica;
– Schadensfall ad acta gelegt, ohne weitere Folgeleistung.	– sinistro agli atti, senza seguito.
<u>Art.39 Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsanwälte)</u>	<u>Art.39 Gestione delle vertenze di danno (scelta del legale)</u>
Die Versicherungsgesellschaft übernimmt die Verwaltung der außergerichtlichen und gerichtlichen Streitfälle sowohl zivilrechtlicher als auch strafrechtlicher Natur im Namen des Versicherten, indem sie im gemeinsamen Einverständnis mit demselben, den/die Rechtsanwalt/wälte des gemeinsamen Vertrauens bestimmt und sich aller Rechte und Schritte	La Società assume la gestione delle vertenze, tanto in sede stragiudiziale che giudiziale, sia civile che penale, a nome dell'Assicurato/a designando di comune intesa con quest'ultimo/ il/i legale/i di comune fiducia e avvalendosi di tutti i diritti ed azioni spettanti all'Assicurato/a stesso, e ciò fino all'esaurimento del grado di
bedient, die dem Versicherten selbst zustehen, und dies bis zur Erschöpfung der zum Zeitpunkt der vollständigen Abfindung des/der Geschädigten im Gange befindlichen Gerichtsinstanz.	giudizio in corso e/o alla completa tacitazione del/la/le/i danneggiato/a/e/i.
Die Vertragspartner vereinbaren, dass die Rechtsstreitigkeiten vor dem Zivil- und Strafgericht von einem nach Zuschlagserteilung gemeinsam namhaft gemachten Anwaltsbüro bearbeitet werden.	Le Parti concordano che la gestione delle vertenze davanti al giudice civile e davanti al giudice penale saranno gestite da uno studio legale scelto dopo l'aggiudicazione di comune accordo.
Im Falle von einer Gerichtsstreitigkeit, wird der Versicherer in einer angemessenen Frist den Namen des Rechtsanwaltes bekannt geben, der den Versicherten im Verfahren verteidigen wird.	In caso di Azione giudiziaria la Compagnia comunicherà con congruo anticipo il nome dell'avvocato/a, scelto/a ai sensi del comma precedente, che assumerà la difesa dell'Assicurato/a nella causa promossa dall'avente diritto.
Im Falle der nichterfolgten Einigung hinsichtlich der Wahl des Rechtsvertreters steht es dem Versicherten zu, Personen seines Vertrauens zu ernennen, welche den von der Gesellschaft angegebenen Rechtsanwalt zur Seite stehen, wobei die dabei entstehenden Kosten (100 % der Spesen, Rechte und Honorare) zu Lasten des Versicherers gehen.	In caso di mancato accordo sulla scelta dei legali, è facoltà dell'Assicurato/a nominare avvocati/e di propria fiducia da affiancare a quelli/le indicati /e dalla Società, con onere totale (al 100% delle spese, diritti ed onorari) a carico di quest'ultima.
Unter „zu Seite stellen“ versteht man sei es die außergerichtliche Tätigkeit (Gutachter bzw. Beratungs- und Schlichtungstätigkeit) als auch die gerichtliche (Streiteinlassung etc.).	S'intende per „affiancare“ sia l'attività stragiudiziale (atti di transazione, conciliazione e consulenza) che giudiziale (costituzione in giudizio, ecc.).

<p>Falls die Abfindung des/der Geschädigten im Verlauf des Ermittlungsverfahrens eintritt, wird der Rechtsbeistand trotzdem geleistet, falls der Staatsanwalt zu diesem Zeitpunkt, bereits die Eröffnung des Hauptverfahrens gegenüber den Versicherten beschlossen und/oder gefordert haben sollte.</p>	<p>Qualora la tacitazione del/i danneggiato/i intervenga durante l'istruttoria, l'assistenza legale verrà ugualmente fornita qualora il Pubblico Ministero abbia già, in quel momento, deciso e/o richiesto il rinvio a giudizio dell'Assicurato/a.</p>
<p><u>Art.40</u> <u>Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsmediziner)</u></p>	<p><u>Art.40</u> <u>Gestione delle vertenze di danno (scelta del medico-legale)</u></p>
<p>Die Parteien vereinbaren, dass sich die Gesellschaft für die außergerichtliche und/oder gerichtliche rechtsmedizinische Begutachtung des Schadensfalles ausschließlich des Dienstes für Rechtsmedizin des Versicherungsnehmers bedienen wird.</p> <p>Die Gutachtertätigkeit dieses Rechts- bzw. Gerichtsmediziners wird vom Versicherer beauftragt und diesem gemäß Art 41 (Spesen zu Lasten des Versicherers) angelastet.</p>	<p>Si conviene tra le parti che, sia in sede stragiudiziale che giudiziale, ai fini della valutazione medico legale del sinistro, la Società si avvarrà esclusivamente nelle indagini preliminari e dell'eventuale parere finale del Servizio di Medicina Legale della Contraente. L'attività peritale del medico legale del servizio aziendale sarà svolta su incarico ed a spese dell'Assicuratore come previsto dall'art 41 (spese a carico dell'Assicuratore).</p>
<p>In besonderen Fällen, welche mit dem Versicherer Gesellschaft vereinbart werden, oder in den Fällen, hat der Versicherer die Befugnis, einen Gerichtsmediziner seines Vertrauens zu beauftragen. Dasselbe gilt in Fällen, in denen der Dienst für Rechtsmedizin auch jedes einzelnen Sanitätsbetriebes die Gutachtertätigkeit nicht durchführen kann.</p>	<p>Resta salva la facoltà del/la Contraente di nominare un medico legale o un medico specializzato di propria fiducia in casi particolari che verranno concordati con l'Assicuratore o nei casi in cui il Servizio di Medicina Legale dell'Azienda Sanitaria sia impossibilitato a prestare il servizio.</p>
<p>Die Parteien vereinbaren, dass die Artikel 39 und 40 auch für das im gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 28/2010 i.g.F. vorgesehenen Verfahren gelten (verpflichtende Mediationsstelle)</p>	<p>S'intende tra le parti che gli artt. 39 e 40 valgono anche per il procedimento previsto dal D.lgs. n. 28/2010 testo vigente.(mediazione obbligatoria).</p>
<p><u>Art.41</u> <u>Kosten zu Lasten des Versicherungsgebers</u></p>	<p><u>Art.41</u> <u>Spese a carico dell'Assicuratore</u></p>
<p>Die Kosten für die Anwalts- als auch Gutachtertätigkeit (zu 100 %), welche bestritten werden, um eine Klage gegen den Versicherten abzuwehren, gehen innerhalb der Grenze eines Betrages von gleich einem Viertel der Maximalgarantie, welche in der Polizze für den Schaden festgelegt wurde, auf welchen sich der Antrag bezieht, zu Lasten der Gesellschaft (Art. 1917 ZGB).</p>	<p>Sono a carico della Società tutte le spese legali e peritali e per intero (al 100%) sostenute per resistere all'azione promossa contro l'Assicurato, entro il limite di un importo pari al quarto del massimale stabilito in polizza per il danno cui si riferisce la domanda (art. 1917 c.c.).</p>
<p>Es wird vereinbart, dass unter Anwaltsspesen, sei es die Spesen des Vertrauensanwaltes, der von der Gesellschaft gewählt wurde, sei es die Spesen des Vertrauensanwaltes, der vom Versicherungsnehmer gewählt wurde, sei es die Spesen des vom Versicherten und von der Gesellschaft gemeinsam erwählten Vertrauensanwaltes, fallen.</p>	<p>S'intende tra le parti che per spese legali si considerano sia le spese del legale fiduciario scelto dalla Società sia del legale fiduciario dell'Assicurato sia il legale fiduciario designato d'intesa tra le parti.</p>

Falls der dem Geschädigten geschuldete Betrag diese Maximalgarantie überstreiten sollte, werden die Kosten zwischen der Gesellschaft und dem Versicherten im Verhältnis zum jeweiligen Interesse aufgeteilt.	Qualora la somma dovuta al danneggiato superi detto massimale, le spese vengono ripartite fra la Società e l'Assicurato in proporzione al rispettivo interesse.
Mit Bezug auf das Verfahren gemäß gesetzvertretenden Dekretes Nr. 28/2010 in geltender Fassung, wird die Versicherungsgesellschaft die für die Durchführung der Mediation nötigen Kosten bei der Teilnahme an der Mediation, wenn diese gemeinsam mit den Vertretern des Sanitätsbetriebes und dem allfällig ärztlichen und sanitären Persona erfolgt und als einziges und gemeinsames „Interessenzentrum“ betrachtet, getragen.	Riguardo, infine, al procedimento previsto dal D.lgs. n. 28/2010 testo vigente, l'Assicurazione sosterrà, altresì, le spese previste per la procedura di mediazione, quando insieme al/la rappresentante dell'Azienda sanitaria ed all'eventuale personale medico e sanitario costituirà un Unico Centro di Interesse.
Falls die Versicherungsgesellschaft die Teilnahme an der Mediation gemäß des vorherigen Absatzes als nicht zweckmäßig erachtet, wird sie die diesbezügliche Begründung dem Sanitätsbetrieb schriftlich übermitteln, damit dieser die Mediationsstelle gemäß dieser im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen informieren kann.	Qualora l'Assicurazione reputasse non opportuna la partecipazione alla mediazione come previsto dal comma precedente, essa trasmetterà all'Azienda Sanitaria per iscritto la relativa motivazione, affinché quest'ultima possa informarne l'Organismo di mediazione secondo normativa.
Im Falle fehlender Rechtfertigung muss der Versicherer die vom Gesetz vorgesehene Strafe bezahlen.	In caso di mancata giustificazione l'assicuratore dovrà pagare la sanzione prevista dalla legge.
<u>Art.42 Schlichtungsstelle in Arzthaftpflichtfragen</u>	<u>Art.42 Commissione conciliativa per questioni di responsabilità medica</u>
Im Falle der Einleitung des Verfahrens vor der Landesschlichtungsstelle in Arzthaftpflichtfragen, die mit Dekret des Landeshauptmannes der Autonomen Provinz Bozen Nr. 11 vom 18.01.2007 (veröffentlicht im Amtsblatt Trentino-Südtirol vom 27. Februar 2007, Nr. 9, Beibl. Nr. 1) in Anwendung des Art. 4-bis des L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001 eingesetzt wurde, verpflichtet sich die Versicherungsgesellschaft, am entsprechenden Verfahren teilzunehmen und zusammen mit dem/der Versicherten.	Per il procedimento davanti alla Commissione Conciliativa provinciale per questioni di responsabilità medica, istituita con Decreto del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano 18.01.2007, n. 11, (pubblicato nel B.U. Trentino-Alto Adige 27 febbraio 2007, n. 9, Suppl. n. 1) in attuazione dell'art. 4-bis della L.P. 05.03.2001, n. 7, la Compagnia assicurativa si impegna a parteciparvi, insieme all'Assicurato/a.
Die Schlichtungsempfehlung, die von der unabhängigen und mit einem/r Richter/in, einem/r Arzt/Ärztin in Rechtsmedizin sowie einem/r Juristen besetzten Schlichtungskommission vorgeschlagen wird, ist für keine der Parteien verbindlich.	La conciliazione che viene proposta dalla commissione conciliativa composta da un/a giudice, da un/a medico/a legale nonché da un/a laureato/a in giurisprudenza, non è vincolante per nessuna delle parti.
Sollte eine Einigung gelingen, schließen Patient und Versicherungsgesellschaft einen außergerichtlichen Vergleich gemäß Art. 1965 des italienischen ZGB.	In caso di accordo, il paziente e la compagnia assicurativa stipulano una transazione ai sensi dell'art. 1965 del codice civile.

BESTIMMUNGEN, WELCHE DIE ZIVILRECHTLICHE HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN UND DIENSTLEISTERN REGELN	NORME CHE REGOLANO L'ASSICURAZIONE DI RESPONSABILITA' CIVILE VERSO TERZI E DIPENDENTI
<u>Art.43 Regressanspruch des Versicherers</u>	<u>Art.43 Diritto di rivalsa dell'Assicuratore</u>
Die Gesellschaft verzichtet auf den Regressanspruch und das Eintrittsrecht gegenüber dem bediensteten oder freiberuflichen Personal, welches sich der Versicherungsnehmers bei der Ausübung der eigenen Tätigkeit bedient und im Laufe der gegenständlichen Versicherung bedient hat, außer im Fall, dass der Schadensfall auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit von Seiten oben genannter Personen zurückzuführen ist, welches mit rechtskräftig gewordenen Urteil festgestellt wurde.	La Società rinuncia al diritto di rivalsa e surrogazione nei confronti del personale dipendente e con rapporto libero professionale del quale la Contraente si avvale e si è avvalsa nel corso della presente polizza nello svolgimento delle loro attività, salvo il caso in cui il danno sia dovuto a dolo o colpa grave dei soggetti sopra indicati accertato con sentenza passata in giudicato.
<u>Art.44 Verzicht des Versicherers auf den Regress</u>	<u>Art.44 Rinuncia al diritto di rivalsa dell'Assicuratore</u>
Die Gesellschaft verzichtet im Falle von grober Fahrlässigkeit, welche mit rechtskräftigem Urteil festgestellt wird, gegenüber all jenen Personen auf das Regressrecht, welche an der Tätigkeit der Vertragspartei beteiligt sind, ohne dafür irgend eine Vergütung zu erhalten (beispielsweise, jedoch nicht einschränkend Studenten, Praktikanten, Ehrenamtlichen usw.	La Società rinuncia al diritto di rivalsa per il caso di colpa grave accertato con sentenza passata in giudicato per tutte le persone che partecipano all'attività della Contraente senza percepire alcuna remunerazione (a titolo esemplificativo ma non limitativo studenti, praticanti, volontari, ecc).
Für die anderen versicherten Personen, welche eine Vergütung erhalten (bedienstetes Personal, ärztliches und nichtärztliches Personal mit freiberuflichem Auftrag usw.) und dies unter Übernahme der entsprechenden Spesen beantragen (Prämie für die Deckung der groben Fahrlässigkeit), verzichtet die Gesellschaft auf die Ausübung des Regressrechtes in den Fällen von grober Fahrlässigkeit, wie im Art. 43 vorgesehen.	Per le altre persone assicurate che percepiscono una remunerazione (personale dipendente, personale sanitario medico e non medico con rapporto libero professionale ecc.) e che ne facciano richiesta, accollandosene i relativi oneri (premio per la copertura di colpa grave), la Società rinuncia all'esercizio del diritto di rivalsa per le ipotesi di colpa grave come prevista all'art. 43.
Bezüglich des obgenannten Personals verpflichtet sich die Vertragspartei, der Gesellschaft einmal im Monat mittels eingeschriebenem Brief mit Empfangsbestätigung oder mittels Fax oder in telematischer Form (PEC) alle Änderungen betreffend die Personaleintritte und -austritte mitzuteilen. Die Gesellschaft hält dies in einem Anhang am Ende eines jeden Versicherungsjahres fest und wird das entsprechende Verzeichnis übermitteln.	Relativamente a detto personale il/la Contraente s'impegna a comunicare una volta al mese alla Società a mezzo lettera raccomandata A.R. o a mezzo fax o in via telematica (PEC), tutte le variazioni in entrata ed in uscita. La Società ne prenderà atto con relativa appendice al termine di ogni annualità assicurativa e trasmetterà il relativo elenco.
Im Schadensfall steht es der Gesellschaft zu, Überprüfungen und Kontrollen, für welche die Vertragspartei die notwendigen Erklärungen und/oder Dokumente liefern bzw. vorlegen muss,	In caso di sinistro la Società ha il diritto di effettuare verifiche e controlli per i quali il/la Contraente è tenuto/a a fornire i chiarimenti e/o a produrre la documentazione necessaria, come



durchzuführen, wie jene betreffend den Einbehalt und die Überweisung der Prämie an die Gesellschaft für die gegenständliche Garantieausdehnung.	quella relativa alla trattenuta e al versamento alla Società del premio relativo alla presente estensione di garanzia.
A) Deckung des bediensteten Personals	A) Copertura personale dipendente
Für das bedienstete Personal ist die Versicherungsdeckung betreffend die gegenständliche Garantieausdehnung von 00.00 Uhr des Beitrittstages bis 24.00 Uhr des Tages, an dem die Beendigung der Garantie beantragt wird, wirksam und gilt für alle Schadensfälle, welche während des Beitrittszeitraumes bei der Vertragspartei einlangen, auch wenn sie sich auf Vorfälle beziehen, die sich bereits vorher zugetragen haben.	Per il personale dipendente la copertura assicurativa relativa alla presente estensione di garanzia sarà efficace dalle ore 00.00 del giorno di adesione alle ore 24.00 del giorno di richiesta di cessazione della garanzia ed opera per tutti i sinistri pervenuti alla Contraente durante il periodo di adesione anche se riferiti a fatti avvenuti in epoca antecedente.
Für die während des Monats erfolgten Beitritte wird die Prämie auf die ab dem Beginn des folgenden Monats zustehende Entlohnung berechnet, während für die im Laufe eines Monats erfolgten Rücktritte von der Garantieleistung die Prämie auf die für den gesamten Monat zustehende Entlohnung berechnet wird.	Per le adesioni avvenute in corso di mese il premio verrà calcolato sulla retribuzione decorrente dall'inizio del mese successivo, mentre per i recessi dalla garanzia avvenuti in corso di mese, il premio verrà calcolato sulla retribuzione spettante per l'intero mese.
Zwischen den Vertragsparteien wird vereinbart, dass das bedienstete Personale, das innerhalb 29.02.2012 dieser Versicherungsdehnung beitreten wird, sich die Versicherungsdeckung dieses mit Wirksamkeit ab 00 Uhr des 01.01.2012 zu verstehen sein wird.	Si conviene fra le Parti che per il personale dipendente che aderirà entro il 29/02/2012 alla presente estensione di garanzia, la copertura assicurativa si intenderà prestata con effetto dalle ore 00 del 01.01.2012.
In diesem Falle muss jede einwilligende Person erklären, keinerlei Kenntnisnahme in Bezug auf Tatumstände zu besitzen, die zu einer Schadenersatzforderung zu ihren Lasten führen können, und sich auf oben genannten rückwirkenden Zeitraum beziehen.	A tal proposito ciascun/a aderente dovrà dichiarare di non essere a conoscenza di fatti che possono determinare richieste di risarcimento a suo carico, relative al suesposto periodo di retroattività.
B) Deckung des in Ruhestand eingetretenen bediensteten Personals	B) Copertura personale dipendente collocato a riposo
Für das bedienstete Personal, welches während des Zeitraumes der Gültigkeit der gegenständlichen Police oder während des Zeitraumes der Gültigkeit der vorhergehenden Policen (seit 01.01.2002) der Garantie gemäß den oben genannten Modalitäten beigetreten ist und welches während dieses Zeitraumes der Versicherungsdeckung wegen Versetzung in den Ruhestand vom Dienst ausgeschieden ist, wird vereinbart, dass der Versicherer für die Schadensfälle, welche gemäß Art. 37 dem Versicherungsnehmer gemeldet werden, auf den Regress für grobe Fahrlässigkeit verzichtet.	Per il personale dipendente che durante il periodo di validità della presente polizza nonché durante il periodo di validità delle precedenti polizze (dal 01.01.2002) abbia aderito alla garanzia stessa secondo le modalità sopraindicate e che durante il periodo di copertura assicurativa delle precedenti polizze e/o del presente contratto abbia cessato dal servizio per collocamento a riposo, si conviene che l'Assicuratore rinunci alla rivalsa per colpa grave per i sinistri denunciati alla Contraente ai sensi dell'art 37.

<p>C) Deckung des bediensteten Personals, welches aus anderen Gründen vom Dienst ausgetreten ist.</p>	<p>C) Copertura personale dipendente cessato dal servizio per altre cause.</p>
<p>Für das bedienstete Personal, welches während des Zeitraumes der Gültigkeit der gegenständlichen Police der Garantie gemäß den obgenannten Modalitäten beigetreten ist und welches aus welchem Grund auch immer vom Dienst ausgeschieden ist, ausgenommen die Versetzung in den Ruhestand, wird vereinbart, dass der Versicherer für die Schadensfälle, welche gemäß Art.37 dem Versicherungsnehmer gemeldet werden, auf den Regress für grobe Fahrlässigkeit verzichtet.</p>	<p>Per il personale dipendente che durante il periodo di validità della presente polizza abbia aderito alla garanzia stessa secondo le modalità sopraindicate e che sia cessato dal servizio per qualsiasi causa, escluso il collocamento a riposo, si conviene che l' Assicuratore rinunci alla rivalsa per colpa grave per i sinistri denunciati alla Contraente ai sensi dell'art. 37.</p>
<p>D) Deckung des bediensteten Personals in Wartestand.</p>	<p>D) Copertura personale dipendente in aspettativa.</p>
<p>Für das beigetretene bedienstete Personal, welches das Arbeitsverhältnis aus Mutterschafts -, Familien- und Studiumsgründen zeitweilig ausgesetzt hat, gelten dieselben Versicherungsmodalitäten und – Bedingungen, wie sie unter den Buchstaben A) und C) vorgesehen sind.</p>	<p>Per il personale aderente alla presente copertura, che per motivi di maternità. familiari o di studio sospenda temporaneamente il servizio, valgono le stesse modalità e condizioni di copertura previste sotto la lettera A) e C).</p>
<p>E) Deckung des freiberuflichen Personals</p>	<p>E) Copertura personale non dipendente</p>
<p>Für das freiberuflich beauftragte Personal gelten dieselben Versicherungsmodalitäten und – Bedingungen, wie sie unter den Buchstaben A) und C) vorgesehen sind.</p>	<p>Per il personale libero-professionale e con contratto di lavoro autonomo, valgono le stesse modalità e condizioni di copertura previste sotto la lettera A) e C).</p>
<p>BESTIMMUNGEN, WELCHE DIE ZIVILRECHTLICHE HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN UND DIENSTLEISTERN REGELN</p>	<p>NORME CHE REGOLANO L'ASSICURAZIONE DI RESPONSABILITA' CIVILE VERSO TERZI E DIPENDENTI</p>
<p>Art.45 Zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten</p>	<p>Art.45 Responsabilità civile verso terzi (R.C.T.)</p>
<p>Die Gesellschaft verpflichtet sich, die/den Versicherte/n gegenüber der Zahlung schadlos zu halten, zu welcher dieser gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zivilrechtlich als Schadenersatz (Kapitel, Zinsen und Spesen) angehalten wäre, für unbeabsichtigt Dritten zugefügte materielle und immaterielle Schäden, als Folge eines Ereignisses, welches sich im Zusammenhang mit der ausgeübten Tätigkeit ereignet hat.</p>	<p>La Società si obbliga a tenere indenne l'Assicurato/a di quanto questi sia tenuto a pagare quale civilmente responsabile ai sensi di legge a titolo di risarcimento (capitale, interessi e spese) di danni materiali e immateriali involontariamente cagionati a terzi/e in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta.</p>
<p>Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Gegenpartei zivilrechtlich abzufinden, unabhängig von der Verfolgbarkeit von Amts wegen der vom Versicherten oder einer Person, für welche dieser gemäß den Bestimmungen des Art. 2049 des italienischen ZGB haften muss, begangenen Straftat und unabhängig von der gerichtlichen Feststellung.</p>	<p>La Società si impegna a tacitare civilmente la controparte indipendentemente dalla perseguibilità d'ufficio del reato commesso dall'Assicurato/a o da persona della quale questi debba rispondere ai sensi dell'art. 2049 .c.c. ed indipendentemente dall'accertamento giudiziale.</p>
<p>In diesem Zusammenhang wird vereinbart, dass</p>	<p>A questo riguardo si conviene che ogni decisione</p>

Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

jegliche diesbezügliche Entscheidung, von Fall zu Fall zwischen dem Versicherungsnehmer und die Gesellschaft vereinbart wird, wobei die Belange des Versicherungsnehmers, des Versicherten und jener Personen berücksichtigt werden, für welche der Versicherungsnehmer und der Versicherte gemäß genanntem Art. 2049 des italienischen ZGB haften müssen.	in merito sarà di volta in volta concordata tra la Contraente e la Società, tenendo conto degli interessi della Contraente, dell'Assicurato/a e delle persone delle quali la Contraente e l'Assicurato/a debbano rispondere ai sensi del citato art. 2049 c.c.
Art.46 Bezeichnung der Dritten	Art.46 Nozione di terzi/e
Zwischen den Parteien wird zur Kenntnis genommen, dass die Dritten, jene Personen, die nicht Angestellte des Versicherungsnehmers gemäß Art. 48 sind.	Si prende atto fra le Parti che nel novero di terzi/e s'intende ogni persona diversa dalle/dai dipendenti della Contraente, come definito all'art. 48
Die Angestellte sind Dritte, wenn sie einen Schaden an ihrer Person oder an ihrem Eigentum erleiden, infolge einer vom Versicherungsnehmers und/oder Versicherten erbrachten Leistung, wenn sie nicht im Dienst sind.	Sono comunque considerati/e terzi/ i/le dipendenti quando subiscono un danno, anche arrecato a cose di proprietà, in conseguenza del loro ricorso a prestazioni erogate dalla Contraente e/o dall'Assicurato/a quando non sono in servizio.
Zu näherer Klarstellung nimmt man zwischen den Parteien zur Kenntnis, dass all jene als Dritte angesehen werden, welche nicht in die Bezeichnung gemäß Art. 48 als Angestellten hineinfallen, auch für den Fall, dass diese, aufgrund jeglichen Rechtstitels, sich an den (manuellen und nicht manuellen) Tätigkeiten des Versicherten beteiligen, sowie für die Anwesenheit aufgrund jeglichen Rechtstitels und/oder Zweckes, im Rahmen oben genannter Tätigkeiten.	A titolo di maggior precisazione, si prende atto fra le parti che sono considerati/e terzi/e tutti/e coloro che non rientrano nel novero dei/delle prestatori/rici di lavoro definiti/e all'art. 48, anche nel caso di partecipazione alle attività dell'Assicurato/a stesso, (manuali e non), a qualsiasi titolo intraprese, nonché per la presenza, a qualsiasi titolo e/o scopo, nell'ambito delle suddette attività.
Die Bediensteten, welche einer obligatorischen INAIL - Versicherung unterliegen und ins Ausland geschickt werden, werden als Dritte angesehen, falls das INAIL die eigene Versicherungsabdeckung nicht anerkennt.	I/le dipendenti soggetti/e all'assicurazione obbligatoria INAIL inviati all'estero saranno considerati/e terzi/e qualora l'INAIL non riconosca la propria copertura assicurativa.
Art.47 Zivilrechtliche Haftung gegenüber Angestellten (R.C.O.)- Arbeitsunfälle	Art.47 Responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.)- Infortuni sul lavoro
Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Versicherten schadlos zu halten, in Bezug auf jene Beträge, (Kapital, Zinsen und Spesen), welche dieser gemäß Gesetz als zivilrechtlich Verantwortlicher für die erlittenen Schäden des/der Angestellten des Versicherungsnehmers, wie vom Art. 48 definiert, infolge eines Arbeitsunfalls während der Arbeits- und/oder Dienstleistung.	La Società si obbliga a tenere indenne l'Assicurato di quanto questi sia tenuto a pagare (capitale, interessi e spese) quale civilmente responsabile ai sensi di legge per i danni sofferti dal/dalla dipendente della Contraente, come definito all'art. 48 a seguito di infortunio avvenuto in occasione di lavoro o di servizio.
Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich daher, den/der Versicherten auch von den Beträgen, schadlos zu halten, welche von den folgenden Körperschaften/Personen gefordert werden:	La Società si obbliga, quindi, a tenere indenne l'Assicurato/a anche delle somme richieste:
a) von den gesetzlich vorgesehenen	a) dagli Assicuratori di legge (INAIL, INPS o altri)

Versicherungsinstituten (INAIL, NISF oder anderen) als Regressforderung;	a titolo di regresso;
b) vom geschädigten und/oder den Berechtigten als Schadenersatz und/oder des höheren Schadens, welcher nicht in die Regelung gemäß D.P.R. Nr. 1124/65 in geltender Fassung hineinfällt.	b) dal/la danneggiato/a e/o dagli/dalle aventi causa a titolo di risarcimento del danno e/o maggior danno non rientrante nella disciplina del DPR n.1124/65 testo vigente.
Sowohl die Versicherung R.C.T. als auch die Versicherung R.C.O. gelten auch für die Regressklage, welche vom NISF oder ähnlichen Körperschaften gemäß Art.14 des Gesetzes Nr. 222 vom 12. Juni 1984 angestrebt werden.	Tanto l'assicurazione R.C.T. quanto l'assicurazione R.C.O. valgono anche per le azioni di rivalsa esperita dall'INPS, ai sensi dell'art. 14 della Legge 12 giugno 1984, n. 222, o da enti similari.
Die Versicherung deckt außerdem solche die in itinere von Fachkräften, die von anderen Sanitätsbetrieben zur Verfügung gestellt wurden, erlittenen Schäden ab, und die an der institutionellen Tätigkeit des/der Versicherungsnehmers/in teilnehmen.	L'assicurazione comprende inoltre i danni subiti anche in itinere da professionisti dati in prestito da altre aziende sanitarie che partecipano all'attività istituzionale della contraente.
Die Versicherung deckt außerdem, die „in itinere“ von Angestellten des Versicherungsnehmers erlittenen Schäden, welche Tätigkeiten bei anderen Krankenhausanstalten auf der Grundlage von Vereinbarung durchführen, sowie auch die „in itinere“ erlittenen Schäden der von anderen Gesundheitseinrichtungen zur Verfügung gestellten Bediensteten, und die an der institutionellen Tätigkeit des/der Versicherungsnehmers/in teilnehmen.	L'assicurazione comprende inoltre i danni subiti anche in itinere dai/dalle dipendenti della contraente che svolgono attività presso altre strutture sanitarie in virtù di convenzioni stipulate con la Contraente nonché quelli subiti in itinere da dipendenti di altre strutture sanitarie dati in prestito che partecipano all'attività istituzionale della Contraente.
<u>Art.48</u> <u>Definition von Bediensteten</u>	<u>Art.48</u> <u>Definizione di personale dipendente</u>
Für den Zweck der gegenständlichen Versicherung sind als Bedienstete des Versicherungsnehmers die ArbeitnehmerInnen, welche der Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle unterliegen und sich in direkter Abhängigkeit vom Versicherungsnehmer oder des/der Versicherten aufgrund eines abhängigen oder beinahe abhängigen Arbeitsverhältnisses oder eines Lehrverhältnisses befinden oder in sozial nützlichen Arbeiten eingesetzt werden und sich während der Probezeit, der Ausbildungszeit, der Zeit der Teilnahme an Ausbildungskursen, an beruflichen Weiterbildungskursen, an Studientätigkeiten und während anderer ähnlicher Tätigkeiten (Praktika usw.) an der in der gegenständlichen Polizza angeführten Tätigkeiten beteiligen, zu betrachten.	Sono dipendenti della Contraente ai fini della presente assicurazione i/le prestatori/rici di lavoro soggetti all'assicurazione sociale obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro, alle dirette dipendenze della Contraente o dell'Assicurato/a con rapporto di lavoro subordinato, parasubordinato o di apprendistato ovvero impiegato in lavori socialmente utili e che prende parte alle attività indicate nella presente polizza durante i periodi di prova, addestramento, corsi di formazione, corsi d'istruzione professionale, studi ed altri scopi analoghi (tirocini, praticantato ecc).
<u>Art.49</u> <u>Zivilrechtliche Haftung gegenüber Bediensteten (R.C.O.)-Berufskrankheiten</u>	<u>Art.49</u> <u>Responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.)- Malattie professionali</u>
Die Gesellschaft verpflichtet sich, die/den	La Società si obbliga a tenere indenne



Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

<p>Versicherte/n schadlos zu halten, in Bezug auf jene Beträge, (Kapital, Zinsen und Spesen), welche diese/r als gemäß Gesetz zivilrechtlich Verantwortliche/r für die erlittenen Unfällen und die zum ersten Mal während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Versicherung bei den Bediensteten des/der Versicherungsnehmers/in (gemäß Art. 48) aufgetretenen Berufskrankheiten schadlos zu halten, und welche ausdrücklich in den</p>	<p>l'Assicurato/a di quanto questi sia tenuto a pagare (capitale, interessi e spese) quale civilmente responsabile ai sensi di legge per le malattie professionali manifestatesi per la prima volta durante il periodo di validità della presente assicurazione e tassativamente indicate dalle tabelle allegate al DPR n.1124/65 testo vigente o contemplate dal DPR n. 482/75 testo vigente e relative interpretazioni nonché quelle malattie</p>
<p>Tabellen des D.P.R. Nr. 1124 vom 30. Juni 1965 in geltender Fassung oder des D.P.R. Nr. 482/75 in geltender Fassung und Interpretationen enthalten sind sowie jene Krankheiten, welche von der Gerichtsbarkeit als Berufskrankheiten anerkannt werden.</p>	<p>riconosciute come professionali dalla Magistratura, dai/dalle dipendenti della Contraente (ex art. 48).</p>
<p>Die Garantie gilt nicht:</p>	<p>La garanzia non vale:</p>
<p>– Im Falle von Berufskrankheiten, welche mit der Verarbeitung des Asbestes verbunden sind, unbeschadet die Garantieleistung, die im Art. 56 ausschließlich für den Gesundheitsbezirk Bruneck enthalten ist;</p>	<p>– per le malattie professionali connesse alla lavorazione dell'amianto, salvo quanto previsto dall'art 56 esclusivamente per il Comprensorio sanitario di Brunico;</p>
<p>– Für die Berufskrankheiten, die im Zusammenhang mit EMF auftreten aufgrund der Handyumsetzer, aber nicht im Zusammenhang mit elektro-medizinischen Geräten stehen;</p>	<p>– per le malattie professionali connesse alle onde elettromagnetiche in rapporto ai ripetitori di cellulari e non in relazione ad apparecchiature elettromedicali;</p>
<p>– Für die Rückfälle von Berufskrankheiten, welche nach mutwilligen nicht beachtete Gesetzschriften von Seiten des/der gesetzlichen Vertreters/in der Versicherungsnehmers.</p>	<p>– per le ricadute di malattie professionali conseguenti all'intenzionale e mancata inosservanza delle disposizioni di legge da parte del/la rappresentante legale della Contraente.</p>
<p><u>Art.50 Schadenszahlungen betreffend die Haftpflichtversicherung gegenüber den Bediensteten</u></p>	<p><u>Art.50 Pagamenti danni inerenti alla responsabilità civile verso dipendenti (R.C.O.)</u></p>
<p>Die von der Gesellschaft bezahlten Beträge, welche sich auf die von den Bediensteten der Gesundheitsbezirke erlittenen Schäden beziehen, werden den Gesundheitsbezirken ausbezahlt, welche von diesen dann die eventuell für denselben Vorfall als gerechte Entschädigung bezahlten Beträge einbehalten.</p>	<p>Gli importi liquidati dall'impresa di assicurazione e riguardanti i danni subiti dai dipendenti dei Comprensori Sanitari verranno pagati a quest'ultimi i quali provvederanno a trattenere dai medesimi le somme eventualmente erogate a titolo di equo indennizzo per lo stesso evento.</p>
<p><u>Art.51 Persönliche und berufliche zivilrechtliche Haftung</u></p>	<p><u>Art.51 Responsabilità civile personale e professionale</u></p>
<p>Die Versicherung gemäß gegenständlicher Polizze ist auch auf die berufliche zivilrechtliche Haftung der Bediensteten und/oder vertragsgebundenen und konventionierten Mitarbeiter/innen</p>	<p>L'assicurazione di cui alla presente polizza è estesa anche alla responsabilità civile professionale di tutti/e i/le dipendenti e/o collaboratori/rici convenzionati/e, trattatisti/e, a</p>

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

<p>ausgedehnt, welche jeglichem Stellenplan angehören, inbegriffen auch das Sanitätspersonal, welches in keinem abhängigen Dienstverhältnis steht, dessen sich der/die Versicherungsnehmer/in bei der Ausübung ihrer/seiner Tätigkeit bedient, sowie auch auf die persönliche Haftung einer/s jeden Fachkraft, Schülers/in, Famulanten/innen, Studenten/innen in Fachausbildung, Famulanten/innen oder Freiwilligen, welche für den/die Versicherungsnehmer/in selbst tätig ist.</p>	<p>qualsiasi ruolo appartenenti, compresi i/le operatori/rici sanitari/ie non alle dipendenze, di cui la Contraente si avvale nell'esercizio della sua attività, nonché alla responsabilità personale di ogni operatore/rice, tirocinante, specializzando/a, allievo/a, frequentatore/rice o volontario/a operante per conto della Contraente stessa.</p>
<p>Inbegriffen ist die zivilrechtliche Haftung, die dem/der Versicherten für Schadensfälle entsteht, die von gelegentlich tätigen Fachkräften, FamulantenInnen,, StudentenInnen in Fachausbildung, PraktikantenInnen und den SchülernInnen verursacht werden, welche die Aus- und Fortbildungskurse der/des Versicherungsnehmers/in besuchen jedoch in keinem Abhängigkeitsverhältnis für die Tätigkeit stehen. Vorgesehen sind auch die Tätigkeiten in anderen Gesundheitseinrichtungen und/oder sozialen Strukturen aufgrund von Konventionen bzw. Abkommen.</p>	<p>E' inclusa la responsabilità civile derivante all'Assicurato/a per danni commessi da operatori/rici occasionali, tirocinanti, specializzandi/e, dagli/dalle allievi/e che frequentano i corsi presso le scuole, non in rapporto di dipendenza con la Contraente, per l'attività prestata presso la Contraente stessa o in altra struttura in virtù di convenzioni ovvero accordi stipulate con o dall'Assicurato/a.</p>
<p>Unbeschadet der Bestimmungen, welche von den Artt. 43 und 44 gegenständlichen Leistungsverzeichnisses vorgesehen sind.</p>	<p>Fermo quanto previsto dagli artt. 43 e 44 del presente capitolato.</p>
<p>Weiters inbegriffen ist die zivilrechtliche Haftung, die sich für den/die Versicherte/n aus Schäden ergibt, welche im Rahmen der Leistung einer beruflichen Tätigkeit innerhalb des Sanitätsbetriebs auftreten.</p>	<p>È inclusa, altresì, la responsabilità civile derivante all'Assicurato/a, per danni commessi nell'espletamento della libera professione d'azienda.</p>
<p>Schließlich ist auch die persönliche Verantwortung der Senioren, der Behinderten, auch der geistig Behinderten sowie der Patienten inbegriffen, welche von den zuständigen Diensten des Versicherungsnehmers betreut werden, und zwar für Schäden, welche diesen Personengruppen im Verlauf des Praktikums bei Privatbetrieben oder Zentren und im Rahmen der Durchführung von sozial- und kulturellen Tätigkeiten zugefügt werden. Zur besseren Klarheit wird bestätigt, dass als Dritte das bedienstete Personal und die Famulanten der Firmen, der Institute, der Körperschaften und der Privaten anzusehen sind, welche die Betreuten beherbergen.</p>	<p>È infine inclusa la responsabilità personale degli anziani, dei portatori di handicap anche mentali nonché dei soggetti seguiti dai competenti servizi del Contraente per danni da loro cagionati durante il tirocinio lavorativo presso aziende private o centri e per l'espletamento di attività socio-culturale. A titolo di maggior precisione si conferma che sono terzi il personale dipendente ed i frequentatori delle Ditte, degli Istituti, degli Enti e dei privati ospitanti gli assistiti.</p>
<p>Die Versicherung versteht sich auf die berufliche und persönliche Haftung der Bediensteten des Versicherten ausgedehnt, welche Tätigkeiten bei anderen Krankenhausanstalten und/oder sozialen Strukturen auf der Grundlage von Konventionen durchführen, die mit oder seitens des/der Versicherten abgeschlossen wurden.</p>	<p>L'assicurazione si intende estesa alla Responsabilità Civile Professionale e Personale dei dipendenti dell'Assicurato che svolgono attività presso altre strutture sanitarie e/o sociali in virtù di convenzioni stipulate dall'Assicurato/a.</p>



<p>Gegenständliche Ausdehnung der Garantieleistung wird innerhalb der Maximalgarantie geleistet, welche für gegenständliche Versicherung vereinbart wurde.</p>	<p>La presente estensione di garanzia è prestata entro i massimali convenuti per la presente assicurazione.</p>
<p>Auf jeden Fall bleiben die in der Polizza pro Schadensfall für die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten und der zivilrechtlichen Haftung gegenüber Bediensteten vereinbarten Maximalgarantieleistungen die Höchstgrenze, innerhalb welcher die Gesellschaft zur Haftung aufgefordert werden kann, und dies auch im Falle von Mitverantwortung der Bediensteten mit dem Versicherungsnehmer oder untereinander.</p>	<p>In ogni caso i massimali per sinistro della RCT/O convenuti in polizza restano il limite entro cui la Società può essere chiamata a rispondere anche in caso di corresponsabilità dei dipendenti con il Contraente o fra di loro.</p>
<p>Art.52 Ausdehnung der Garantieleistungen</p>	<p>Art.52 Estensioni di garanzia</p>
<p>Nur als Beispiel und ohne dass dies Einschränkungen für die mit gegenständlichem Vertrag geleisteten Versicherungsgarantien mit sich bringen kann, wird klargestellt, dass die Versicherung auch für folgende Risikos gilt:</p>	<p>A puro titolo esemplificativo e senza che ciò possa comportare limitazioni di sorta alle garanzie assicurative prestate con il presente contratto, si precisa che l'assicurazione vale anche per i seguenti rischi:</p>
<p>52.1 Schäden die sich aus einem groben Verschulden des Versicherten und/oder Vorsatz und grobem Verschulden der Personen ergeben, für welche der Versicherungsnehmer haften muss, außer den von den Artt. 43 und 44 und vorgesehenen Bestimmungen;</p>	<p>52.1 Danni derivanti da colpa grave dell'Assicurato e/o dolo e colpa grave delle persone di cui la Contraente deve rispondere, salvo quanto previsto agli artt. 43 e 44;</p>
<p>52.2 Persönliche zivilrechtliche Haftung aller Leiter, bediensteten Funktionäre und/oder Mitarbeiter für Schäden, welche in Zusammenhang mit der Durchführung und/oder anlässlich ihrer Aufgabengebiete Dritten und Dienstleistern zugefügt werden;</p>	<p>52.2 RC personale di tutti/e i/le dirigenti, funzionari/ie dipendenti e/o collaboratori/rici per danni arrecati, in relazione allo svolgimento e/o in occasione delle loro mansioni, a terzi e a prestatori/rici di lavoro;</p>
<p>52.3 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherten gemäß den Bestimmungen der Art. 1783/1784/1785 und 1786 des Bürgerlichen Gesetzbuches ergibt;</p>	<p>52.3 Responsabilità civile derivante all'Assicurato ai sensi degli artt. 1783/1784/1785 e 1786 del Codice Civile;</p>
<p>52.4 Zivilrechtliche Haftung für die Dritten oder die Sachen Dritter, die eigenen Fachkräften oder die Sachen der eigenen Fachkräfte von Seiten von Patienten zugefügten Schäden, welche von den Zentren betreut werden oder welche die Dienste in Anspruch nehmen, die vom Versicherungsnehmer verwaltet werden (auch infolge Ausbruch oder Flucht) sowie zivilrechtliche Haftung, die sich aus der Teilnahme von Verwandten und Besuchern am Leben des Krankenhauses und der Territorialen Strukturen ergibt;</p>	<p>52.4 R.C. per i danni cagionati a terzi o alle cose di terzi, ai propri operatori od alle cose dei propri operatori da parte di pazienti assistiti dai centri o che usufruiscono dei servizi gestiti dalla contraente, (anche a seguito di evasione o fuga) nonché RC derivante dalla partecipazione di parenti e visitatori alla vita ospedaliera e territoriale;</p>



Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

<p>52.5 Schäden, die Dritten und/oder Dienstleistern von Seiten jeglicher Personen verursacht werden, welche keine Bedienstete des Versicherten sind, deren Tätigkeit sich derselbe auf jeden Fall für die Durchführung seiner Tätigkeiten bedient;</p>	<p>52.5 Danni cagionati a terzi e/o prestatori di lavoro, da persone non dipendenti dell'assicurato, della cui opera comunque lo stesso si avvale per lo svolgimento delle sue attività;</p>
<p>52.6 Schäden, die durch Aufsichtshunde oder andere Hunde und durch andere aus institutionellen Gründen gemäß der Definition „Tätigkeit“ in Aufbewahrung gehaltene Tiere, verursacht werden;</p>	<p>52.6 Danni cagionati da cani da guardia e non e da altri animali tenuti in custodia per gli scopi istituzionali come definiti sotto "attività";</p>
<p>52.7 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherungsnehmer aus den Diensten ergibt, welche dieser am Wohnsitz der Betreuten oder auf jeden Fall außerhalb des Dienstsitzes mittels eigenem bediensteten Personal und/oder auch Vertragsgebundenen Bediensteten erbringt, inbegriffen der „in itinere“ Schäden an den transportierten Personen, am Personal und/oder an den Mitarbeitern selbst;</p>	<p>52.7 RC derivante alla Contraente per i servizi che la stessa debba erogare presso il domicilio degli assistiti o comunque fuori sede, con suo personale dipendente e/o collaboratori anche convenzionati, ivi compresi i danni "in itinere" ai trasportati, al personale e/o collaboratori stessi;</p>
<p>52.8 Zivilrechtliche Haftung für Schäden, welche aus dem Sammeln, der Verteilung und der Verwendung des Blutes, Blutpräparate- und Blutderivate verursacht werden.</p>	<p>52.8 RC derivante dalla raccolta, distribuzione/utilizzazione del sangue.</p>
<p>Die Versicherung schließt die Schäden ein, die direkt oder indirekt verursacht werden durch Ausstellung für eigenen internen Gebrauch, Behandlung, Unterziehung an Tests, Besitz einer jeglichen Art von Materialien oder Substanzen menschlichen Ursprungs (Gewebe, Zellen, Organe, Blut, Urin, verschieden Sekrete usw.) sowie jeglichen biosynthetischer Produkts oder jeglichen Produkts, das aus diesen Materialien oder Substanzen gewonnen wird.</p>	<p>L'assicurazione comprende i danni derivanti, direttamente o indirettamente da: produzione per uso proprio interno, trattamento, sottoposizione a test, detenzione di ogni tipo di materiale o sostanza di origine umana (tessuti, cellule, organi, sangue, orina, secrezioni varie, ecc.) nonché di ogni prodotto biosintetico o di ogni prodotto derivato da tali materiali o sostanze.</p>
<p>Ausgeschlossen sind die Schäden, die aus der Verteilung/Verwendung des Blutes, Blutpräparate- und Blutderivate, welche sich vor länger als einem Jahr vor dem Beginn der Wirksamkeit der Versicherung ereignet haben.</p>	<p>Sono esclusi i danni derivanti dal sangue, suoi preparati e derivati distribuiti e/o utilizzati in epoca anteriore ad un anno dalla data di effetto della presente assicurazione.</p>
<p>52.9 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Verabreichung, Verteilung/Verwendung von Arzneimittelprodukten, Arzneimittel ähnlichen Produkten und Prothesen, auch im Wege der Erprobung stehend, direkt oder mittels Körperschaften oder vertragsgebundenen Personen unter Einhaltung der geltenden Gesetze erwachsen, unberührt des Rückgriffrechtes, welches der Gesellschaft gegenüber den verantwortlichen Dritten</p>	<p>52.9 RC derivante dalla somministrazione, distribuzione/utilizzazione di prodotti medicinali farmaceutici, parafarmaceutici e protesi, anche in via di sperimentazione, direttamente o tramite enti o persone convenzionate nel rispetto delle leggi vigenti ferma l'azione di rivalsa spettante alla Società nei confronti dei terzi responsabili;</p>



Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

zusteht.	
Als inbegriffen ist auch die zivilrechtliche Haftung zu verstehen, die sich aus der Führung von Apotheken mit Verkauf an das Publikum ergibt.	Si intende compresa la RC derivante dall'esercizio di farmacie con vendita al pubblico.
52.10 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Verabreichung von Lebensmittelprodukten, Getränken und Ähnlichem, auch mittels Automaten, ergibt, inbegriffen jener, die im Eigentum Dritter sind;	52.10 RC derivante dalla somministrazione di prodotti alimentari, bevande e simili anche tramite distributori automatici compresi quelli di proprietà di terzi;
52.11 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Desinfektions-, Entwesungs- und Rattenbekämpfungstätigkeit ergibt, auch wenn diese mit eigens ausgerüsteten Lastwagen und der Verwendung von toxischen Produkten erfolgt;	52.11 RC derivante dalle operazioni di disinfezione, disinfestazione e derattizzazione anche se eseguite con autocarri attrezzati e con l'utilizzo di prodotti tossici;
52.12 Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Eigentum der im Leihverhältnis der Gebrauchsverhältnis Dritten gewährten Geräten;	52.12 RC derivante dalla proprietà delle apparecchiature concesse in comodato od uso a terzi;
52.13 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherten aus dem Vorhandensein und der Tätigkeit von Chemie- und Analysenlabors erwachsen, inbegriffen das Risiko, welches sich aus der Ausarbeitung von Untersuchungsergebnissen und von Befunden ergibt und auf jeden Fall der zivilrechtlichen Haftung für Schäden, die sich aus Fehlern während der Abfassung, der Übergabe, des Verlustes und der Aufbewahrung von all jenem ergeben, was die Tätigkeit betrifft;	52.13 RC per i danni derivanti all'Assicurato dall'esistenza e dall'esercizio di laboratori chimici e di analisi, compreso il rischio conseguente alla elaborazione di esiti e referti e comunque la RC per danni conseguenti ad errori durante la redazione, consegna, smarrimento, conservazione di tutto ciò che è inerente l'attività;
52.14 Zivilrechtliche Haftung für Schäden, welche während der ordentlichen und außerordentlichen Wartungsarbeiten oder der Reinigung der Räumlichkeiten, Maschinen und Anlagen verursacht werden. Im Falle, dass die Arbeiten Dritten verpachtet werden, dehnt sich die Garantieleistung auf die Verantwortung aus, welche dem Versicherungsnehmer aus der Leitung der Arbeiten oder dem Auftragnehmerverhältnis ergeben;	52.14 RC per danni cagionati durante i lavori di ordinaria e straordinaria manutenzione o pulizia di locali, macchinari ed impianti. Nel caso in cui i lavori siano appaltati a terzi, la garanzia si estende alla responsabilità derivante alla Contraente dalla direzione dei lavori o dal rapporto di committenza;
52.15 Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Vorhandensein und Gebrauch seitens des Personals irgendeines medizinischen und elektromedizinischen, diagnostischen, therapeutischen Gerätes, auch wenn dieses im Eigentum Dritter ist, ergibt.	52.15 RC derivante dall'esistenza ed uso da parte del personale di qualsiasi apparecchiatura ad uso medicale ed elettromedicale, diagnostico, terapeutico, anche se di proprietà di terzi.
Außerdem dehnt sich die Garantieleistung auch auf die zivilrechtliche Haftung aus, welche dem Versicherungsnehmer aus dem Eigentum und der Verwendung zu	Inoltre la garanzia di estende anche alla responsabilità civile derivante alla Contraente dall'impiego a scopi terapeutici e diagnostici e per l'espletamento dell'attività assicurata di

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

<p>therapeutischen und diagnostischen Zwecken und aus der Durchführung der versicherten Tätigkeiten von Röntgengeräten und anderen Geräten (inbegriffen die Benützung von radioaktiven Strahlungsquellen) ergibt;</p>	<p>apparecchi a raggi x e di altre apparecchiature (compresl'uso di fonti radioattive);</p>
<p>52.16 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherungsnehmer aus dem Vorhandensein von Tafeln und Werbeschildern, mechanischen Werkstätten, Tischlereien, Autowaschanlagen, Heizzentralen, Elektro- und Transformatorkabinen mit den entsprechenden Leitungen, Verdichtungszentralen, Treibstofflager und Zopfsäulen, Anlagen für autogenes Schweißen und Sauerstoff-Azetylschweißen und entsprechenden Lagern sowie anderen ähnlichen Tätigkeiten und Werkzeugen ergibt, welche zum ausschließlichen und notwendigen Zweck des Versicherungsnehmers verwendet werden;</p>	<p>52.16 RC derivante alla Contraente dall'esistenza di cartelli ed insegne pubblicitarie, officine meccaniche, falegnamerie, impianti di autolavaggio, centraline termiche, cabine elettriche e di trasformazione con le relative condutture, centrali di compressione, depositi di carburante e colonnine di distribuzione, impianti di saldatura autogena e ossiacetilenica e relativi depositi, nonché altre simili attività ed attrezzature usate per uso esclusivo e necessario della Contraente;</p>
<p>52.17 Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Eigentum und der Verwaltung von Gebäuden, Zubehör (inbegriffen der ordentlichen und außerordentlichen Wartung, des Umbaus und der Anpassung) ergibt, welche für jegliche Zwecke zweckbestimmt sind, auch wenn diese nicht für die Durchführung der versicherten Tätigkeiten und der jeweiligen Anlagen (Aufzüge, Lastenaufzüge, Gabelstapler, usw.) verwendet werden;</p>	<p>52.17 Responsabilità civile derivante dalla proprietà e dalla conduzione di fabbricati, pertinenze, dipendenze (compresa ordinaria e straordinaria manutenzione, ristrutturazione e riadattamento), a qualunque uso destinati anche se non utilizzati per l'esercizio delle attività assicurate e dei relativi impianti (ascensori, montacarichi, elevatori, ecc.);</p>
<p>52.18 Zivilrechtliche Haftung, welche sich aus der Teilnahme und Organisation von Ausstellungen, Musterschauen, Tagungen und ähnlichem (inbegriffen das Risiko, welches aus dem Auf- und Abbau der Stands ergibt), Werbetätigkeit jeglicher Art (sportlicher, freizeitmäßiger Natur, welche auch mittels des Freizeitzirkels des Betriebes durchgeführt wird) sowie auch in der Eigenschaft als Überlasser von Strukturen, in denen Dritte als Organisatoren aufscheinen ergibt; die Versicherung schließt im Falle von Wettbewerben, Seminaren, Studientagungen</p>	<p>52.18 RC derivante dalla partecipazione e organizzazione di mostre, fiere, convegni e simili (compreso il rischio derivante dall'allestimento e dallo smontaggio degli stand), attività promozionali di qualunque tipo (sportive, ricreative aziendali anche svolte tramite il Circolo Ricreativo Aziendale), anche nella qualità di concedente strutture nelle quali terzi siano organizzatori; l'assicurazione comprende in caso di concorsi, seminari, convegni di studi, tavole rotonde e mostre ovunque organizzati</p>
<p>Gesprächen am Runden Tisch und Ausstellungen, welche überall organisiert werden können, die zivilrechtliche Haftung für die Schäden mit ein, welche aus der Führung der dafür gemäß jedem Rechtstitel benützten Räumlichkeiten erwachsen, inbegriffen jener, welche an den Räumlichkeiten selbst verursacht werden;</p>	<p>la responsabilità civile per i danni derivanti dalla conduzione dei locali presi in uso a qualsiasi titolo compresi quelli cagionati ai locali stessi;</p>
<p>52.19 Führung von Mensen, Bars und/oder Verkaufsstellen innerhalb der Strukturen des</p>	<p>52.19 Gestione di mense, bar e/o spacci all'interno della struttura della Contraente,</p>

Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

Versicherungsnehmers, inbegriffen das Risiko der gehandelten Waren, auch wenn diese Dritten anvertraut werden;	compreso il rischio degli alimenti smerciati, anche se affidate a terzi;
52.20 Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Vorhandensein innerhalb der Körperschaften von Flächen ergibt, welche als Parkplatz und/oder Halteplätzen für Fahrzeuge dienen;	52.20 RC derivante dall'esistenza nell'ambito degli Enti di spazi per parcheggio e/o sosta dei veicoli;
52.21 Zivilrechtliche Haftung, welche sich aus dem Rettungsdienst mittels Krankenwagen und Rettungshubschrauber ergibt;	52.21 RC derivante dal servizio di soccorso in autoambulanza e di elisoccorso;
52.22 Schäden an Fahrzeugen bei Auflade- und Abladearbeiten, sowie an den Sachen Dritter, welche sich auf diesen befinden und/oder auf diesen transportiert werden. Davon ausgeschlossen bleiben die Schäden infolge Diebstahl;	52.22 danni a veicoli sotto carico e scarico nonché alle cose di terzi sugli stessi giacenti e/o trasportate. Restano esclusi i danni da furto;
52.23 Zivilrechtliche Haftung für die Schäden an den Fahrzeugen der Bediensteten und/oder von Dritten, welche sich im Bereich der Orte aufhalten, wo sich die sanitären Strukturen oder die Verwaltungssitze des Versicherungsnehmers befinden. Unbeschadet der Bestimmungen, welche unter dem Art. 53 b) gegenständlichen Leistungsverhältnisses vorgesehen sind;	52.23 RC per i danni ai veicoli di dipendenti e/o di terzi stazionanti nell'ambito dei luoghi ove sono ubicate le strutture sanitarie o le sedi amministrative della Contraente fermo restando l'esclusione di cui all'art. 53 b);
52.24 Schäden an Sachen Dritter, welche sich im Bereich der Ausführung von Arbeiten befinden;	52.24 danni a cose di terzi trovatesi nell'ambito di esecuzione dei lavori;
52.25 Zivilrechtliche Haftung, die sich aus Fehlern bei der Projektierung seitens der eigenen Bediensteten oder freiberuflichen Mitarbeitern/innen ergeben, wie dies vom L.G. Nr. 6 vom 17.06.1998 und nachfolgenden Abänderungen und entsprechender Regelung des D.L.R Nr. 41 vom 05.07.2001 vorgesehen ist.	52.25 RC derivante da errori di progettazione del personale dipendente e collaboratori/rici libero professionali come previsto dalla LP nr. 06 del 17.06.98 testo vigente e relativo regolamento del D.G.P. nr. 41 del 05.07.2001.
52.26 Zivilrechtliche Haftung, die sich aus Fehlern bei der Projektierung seitens des eigenen angestellten Personals ergeben, wie dies vom Gesetzesvert. Verord. Nr. 163 vom 12.04.2006 in geltender Fassung und gemäß der entsprechenden Modalitäten, die in den Artikeln 57 und 207 deren Durchführungsordnung Nr. 270 vom 05.10.2010 vorgesehen sind.	52.26 RC derivante da errori di progettazione del personale dipendenti come previsto dall'art. 90, 5. comma del D.Lgs n. 163 del 12.04.2006 testo vigente e con le modalità previste agli art. 57 e 270 del relativo regolamento di attuazione n. 207 del 05.10.2012 testo vigente.
52.27 Schäden infolge des Einsatzes von Motorfahrzeugen, Maschinen oder Anlagen, Fahrrädern sowie elektrischen Fahrrädern, welche auch von gemäß den geltenden Bestimmungen nicht dazu befähigten Personen geführt oder betätigt werden, mit dem einzigen	52.27 danni da impiego di veicoli a motore, macchinari od impianti, biciclette, biciclette anche, condotti od azionati anche da persone non abilitate a norma delle disposizioni in vigore, con la sola esclusione degli autoveicoli e motoveicoli salvo che per la circolazione



Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

Ausschluss der Autos und Motorräder, außer für den Verkehr innerhalb der Strukturen des Versicherungsnehmers, unbeschadet des Ausschlusses gemäß Art. 53 b);	all'interno delle strutture della Contraente, ferma restando l'esclusione di cui all'art. 53 b);
52.28 Schäden infolge der Benützung und der Führung seitens Dritten von elektrischen Rollstühlen, die im Eigentum des Versicherungsnehmers stehen. Die Versicherung gilt in diesem Fall für die Schäden an Dritten, sowie für jene an den elektrischen Rollstühlen, welche von den Fahrzeuglenkern/innen verursacht werden, unbeschadet des Ausschlusses gemäß Art. 53 b);	52.28 Danni provocati dalla conduzione e dall'uso di terzi/e delle carrozelle elettriche di proprietà della Contraente. L'assicurazione opera in questo caso sia dei danni provocati dalla conduzione a terzi/e, sia dei danni alle stesse carrozelle elettriche. Resta ferma l'esclusione di cui all'art. 53 b).
52.29 Vereidigter Wachdienst, inbegriffen die Überschreitung der Notwehr;	52.29 Servizio di guardie giurate compreso l'eccesso colposo di legittima difesa;
52.30 Schäden an unterirdischen Leitungen und Anlagen;	52.30 Danni a condutture e impianti sotterranei;
52.31 Schäden an Sachen, welche auf Bodensetzung, Nachgeben und/oder Abrutschen des Bodens zurückzuführen sind;	52.31 Danni alle cose dovuti ad assestamento, cedimento e/o franamento del terreno;
52.32 Schäden, welche aus der Unterbrechung oder totalen oder teilweisen Einstellung von Industriellen-, Handels-, Handwerklichen-, Landwirtschaftlichen-, oder Dienstleistungstätigkeiten erwachsen;	52.32 Danni derivanti da interruzioni o sospensioni totali o parziali di attività industriali, commerciali, artigianali, agricole o di servizio;
52.33 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherungsnehmer/Versicherten aus der Auftraggeberschaft an Firmen oder Personen von Arbeiten, Dienstleistungen oder Leistungen im allgemeinen ergibt;	52.33 RC derivante alla Contraente/assicurata dalla committenza ad imprese o persone di lavori, servizi o prestazioni in genere;
52.34 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherten gemäß den Bestimmungen des Art. 2049 des italienischen ZGB in seiner Eigenschaft als Auftraggeber ergibt;	52.34 RC derivante all'Assicurato nella qualità di committente ai sensi dell'art. 2049 C.C.
52.35 Mit Bezug auf das Lenken von Fahrzeugen durch Personen, welche vom Versicherten beauftragt worden sind, wird festgehalten, dass die Garantie laut diesem Punkt nicht wirksam ist, wenn die Fahrzeuge Eigentum der Vertragspartei sind; die Garantie wird auf die von den transportierten Personen erlittenen Schäden ausgedehnt;	52.35 Con riferimento alla guida di veicoli da parte di persone incaricate dall'Assicurato, si precisa che la garanzia di cui al presente punto non è operante qualora i veicoli siano di proprietà del Contraente stesso ed è estesa ai danni subiti dai trasportati;
52.36 Zivilrechtliche Haftung für Krankheiten, welche von Seiten des Personals aus Dienstgründen zugezogen werden;	52.36 RC per malattie contratte per cause di servizio dal personale;
52.37 Zivilrechtliche Haftung für Schäden ästhetischer Natur, welche sich als Folge der Ausübung von sanitären Tätigkeiten	52.37 RC per danni di natura estetica conseguenti all'esercizio di attività sanitarie istituzionali.



Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

institutioneller Natur ergeben;	
52.38 Zivilrechtliche Haftung, die dem Versicherten aufgrund von Schäden besteht, die sich infolge von genehmigten Erprobungen ergeben, die in Übereinstimmung mit dem auf dem Gebiet geltenden Bestimmungen bei Patienten durchgeführt werden, welche dafür ihre Zustimmung gegeben haben.	52.38 RC derivante all'Assicurato per danni provocati a seguito di sperimentazione autorizzata e svolta in conformità alle disposizioni di legge vigenti in materia, effettuate su pazienti consenzienti.
52.39 Zivilrechtliche Haftung, welche aus den Schäden ergibt, die von Patienten erlitten werden, welche im Day-Hospital-Surgery und/oder ambulant betreut werden;	52.39 RC derivante dai danni subiti dai degenti/pazienti assistiti in regime di Day-Hospital Surgery e/o ambulatoriale;
52.40 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Nichtbefolgung des gesetzest. Verord. Nr. 81/2008 „Sicherheit am Arbeitsplatz“ in geltender Fassung und des gesetzest. Verord. Nr. 494/96 in geltender Fassung ergibt;	52.40 RC derivante dall'inosservanza della D.Lgs n. 81/2008 "Sicurezza sul lavoro" testo vigente ed il D.Lgs n. 494/96 testo vigente;
52.41 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Nichtbefolgung der gesetzest. Verord. Nr. 196/2003 „Datenschutz“ ergibt;	52.41 RC derivante dall'inosservanza del D.Lgs n.196/2003 "Codice della Privacy";
52.42 Schäden, welche aus dem Besitz und dem Einsatz von Radiopharmaka für diagnostischen und therapeutischen Gebrauch ergeben;	52.42 danni derivanti dalla detenzione e dall'impiego di radiofarmaci ad uso diagnostico e terapeutico;
52.43 Schäden, die sich aus der Führung von Kindergärten, Sommer- oder Winterferienkolonien, Schulen und/oder Berufsausbildungskursen ergeben, inbegriffen der Schäden, welche von den Kindern und/oder den Gästen zugefügt werden und der zivilrechtlichen Haftung des Lehrpersonals und/oder des mit der Aufsicht beauftragten Personals.	52.43 RC per danno derivante dall'esercizio di asili, colonie estive o invernali, scuole e/o corsi di istruzione professionale compresi i danni cagionati dai/dalle bambini/e e/o dagli/dalle ospiti e la R.C. del personale docente e/o incaricato della sorveglianza.
52.44 Haftpflicht wegen Nichtbeachtung des DPR Nr. 302/1956 „Unfallvorbeugung“ in geltender Fassung;	52.44 RC derivante dall'inosservanza del DPR 302/1956 "prevenzione infortuni" testo vigente;
Art.53 Ausnahmen	Art.53 Esclusioni
<u>Die Versicherung gegen zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten beinhaltet nicht:</u>	<u>L'assicurazione R.C.T. non comprende:</u>
a) Die Schäden infolge Diebstahl (außer was vom Art. 52.3 vorgesehen ist);	a) i danni da furto (salvo quanto previsto dall'art. 52.3);
b) Die Risiken, welche gemäß den Bestimmungen der gesetzest. Verord. Vom 13.10.2005 Nr. 209 in geltender Fassung und Durchführungsbestimmungen der obligatorischen Versicherung unterliegen	b) i rischi soggetti all'assicurazione obbligatoria ai sensi del D.lgs. n.209 del 13/10/2005 testo vigente e regolamenti di esecuzione;
c) Schäden, welche aus dem Einsatz von Flugzeugen erwachsen;	c) i danni derivanti dall'impiego di aeromobili;

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

d) Schäden infolge von EMF nur in Zusammenhang mit Handymsetzer und nicht in Zusammenhang mit elektrischen medizinischen Geräten.	d) danni derivanti da OEM solo in rapporto ai ripetitori di cellulari e non in relazione ad apparecchiature elettromedicali.
<u>Art.54 Atomrisikos, Schäden infolge Verunreinigung, Schäden infolge Sprengstoff.</u>	<u>Art.54 Rischi atomici, danni da inquinamento, danni da esplosivi</u>
Die Versicherung beinhaltet jene Schäden nicht:	L'assicurazione non comprende i danni:
a) welche sich im Zusammenhang mit Umwandlungen oder Setzungen der Energie des Atoms stehen, welche natürlich erfolgen oder künstlich hervorgerufen werden (Kernspaltung oder Kernfusion, radioaktive Isotope, Teilchenbeschleuniger usw.) und außer was vom Art. 52.15 vorgesehen ist;	a) verificatisi in connessione con trasformazioni o assestamenti energetici dell'atomo, naturali o provocati artificialmente (fissione e fusione nucleare, isotopi radioattivi, macchine acceleratrici, ecc.), salvo quanto previsto dall'art. 52.15;
b) die Folgen von Verunreinigung der Luft, des Wassers oder des Bodens oder einer Unterbrechung, Erschöpfung oder Umleitung von Quellen und Wasserläufen, Abänderung oder Erschöpfung von wasserführenden Schichten von Mineralienvorkommen und im allgemeinen von all jenem, welches sich im Untergrund befindet und einer Förderung unterliegt	b) conseguenti ad inquinamento dell'aria, dell'acqua o del suolo od interruzione, impoverimento o deviazione di sorgenti e corsi d'acqua, alterazione od impoverimento di falde acquifere di giacimenti minerali ed in genere di quanto trovasi nel sottosuolo suscettibile di sfruttamento.
Allerdings inbegriffen sind die Schäden, welche unabsichtlich Dritten als Folge von Umweltverschmutzungen verursacht werden, ausschließlich wenn diese durch ein plötzliches und unvorhergesehenes Ereignis hervorgerufen werden und auf die in der Polizze beschriebene Tätigkeit zurückzuführen sind.	Sono tuttavia compresi i danni involontariamente cagionati a terzi in conseguenza di inquinamento dell'ambiente unicamente se causati da fatto improvviso ed accidentale e derivante dall'attività descritta in polizza.
Als „Schäden infolge Umweltverschmutzungen“ verstehen sich jene Schäden, welche sich in der Folge der Verunreinigung des Wassers, der Luft und des Bodens, gemeinsam oder getrennt, von Seiten von Substanzen jeglicher Natur ergeben, welche eingeleitet, abgeleitet, versprengt, gelagert oder auf jeden Fall ausgeflossen sind.	Per “danni da inquinamento dell'ambiente” si intendono quei danni che si determinano in conseguenza della contaminazione dell'acqua, dell'aria e del suolo, congiuntamente o disgiuntamente, da parte di sostanze di qualunque natura, emesse, scaricate, disperse, deposte o comunque fuoriuscite.
c) welche sich aus dem Besitz oder der Verwendung von Sprengstoffen ergeben. Unbeschadet was von den Art. 52 e 55 gegenständlicher Polizze vorgesehen.	c) derivanti dalla detenzione od all'impiego di esplosivi. Resta salvo quanto previsto dagli artt. 52 e 55 della presente assicurazione.
d) die direkt oder indirekt durch Taten des Terrorismus, Krieg, Invasion oder Feindseligkeit verursacht wurden.	d) derivanti direttamente o indirettamente da atti di terrorismo, di guerra, invasione, ostilità.
<u>Art.55 Haftungsumfang</u>	<u>Art.55 Limiti di risarcimento</u>
a) Für Schäden infolge Verschmutzung, welche durch ein unvorhergesehenes Ereignis	a) per danni da inquinamento provocati da un fatto accidentale - massimo risarcimento di €



Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

verursacht werden: von € 1.500.000 - pro Schadensfall und pro Versicherungsjahr;	1.500.000.- per sinistro e per anno assicurativo;
b) Für Schäden, an Dritten, welche infolge Brand, Explosion oder Bersten von Sachen der/des Versicherten oder auf jeden Fall von diesem innegehalten: Maximale Schadenersatzleistung von € 1.500.000 pro Schadensfall;	b) per danni a terzi derivanti da incendio, esplosione o scoppio di cose dell'Assicurato/a o comunque detenute dallo/a stesso/a - massimo risarcimento € 1.500.000,00.- per sinistro;
<u>Art.56</u> <u>Maximale Garantieleistungen</u>	<u>Art.56</u> <u>Massimali di garanzia</u>
Zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten/zugunsten Bediensteten € 8.000.000,00.- pro Schadensfall	L'assicurazione s'intende prestata fino alla concorrenza delle seguenti somme: € 8.000.000,00.- per sinistro
Die Gesellschaft verpflichtet sich einen Betrag zu ersetzen., der nicht höher als € 60.000.000,00.- pro Versicherungsjahr	La Società non sarà tenuta risarcire un importo superiore a: € 60.000.000,00.- per anno assicurativo.
Im Falle von Asbestschäden und ausschließlich für den Gesundheitsbezirk Bruneck des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen verpflichtet sich die Gesellschaft einen Betrag zu ersetzen, der nicht höher als: € 1.500.000,00.- pro Schadensfall und pro Versicherungsjahr.	Esclusivamente per il Comprensorio sanitario di Brunico dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, la Società, nei casi di danni da asbestosi, non sarà tenuta a risarcire un importo superiore a: € 1.500.000,00.- per sinistro ed anno assicurativo.
<u>Art.57</u> <u>Endgültige Kautiön.</u>	<u>Art.57</u> <u>Cauzione definitiva.</u>
Die endgültige Kautiön wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche der Sanitätsbetrieb während der Dienstleistung in Bezug auf das dem Versicherer zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich der S S B das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautiön sich als ungenügend erweisen sollte.	Il deposito cauzionale definitivo é prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che l'A.S.A.A. avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione del servizio, in confronto del credito del prestatore, e fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.
Die endgültige Kautiön bleibt für die gesamte Vertragsdauer bis zur erfolgten Durchführung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung vinkuliert.	La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale fino ad avvenuta esecuzione con esito positivo della verifica di conformità.
Nach diesem Datum wird sie auf Antrag zurückerstattet.	Successivamente, su richiesta, verrà restituita alla Società.

<p>Art.58 Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003.</p>	<p>Art.58 Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003.</p>
<p>Der Sanitätsbetrieb ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von der Versicherungsgesellschaft bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z. B.:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Daten betreffend den Vertragsabschluss ; • Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen; • für Zahlungen; • für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse; • für die Preisbeobachtungsstelle <p>vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einem dafür beauftragten Unternehmen mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten</p>	<p>L’Azienda Sanitaria è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dall’Assicuratore nell’ambito dell’attività dell’Azienda Sanitaria stessa come ad esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per esigenze relative alla stipula di contratti • per eseguire obblighi di legge; • per pagamenti; • per esigenze di tipo gestionale e operativo; • per l’osservatorio dei prezzi <p>direttamente o tramite società specifica con l’eventuale utilizzo di strumenti automatizzati</p>